



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

# Export and Import Permits Act

# Loi sur les licences d'exportation et d'importation

R.S.C., 1985, c. E-19

L.R.C. (1985), ch. E-19

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on April 1, 2013

Dernière modification le 1 avril 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

Inconsistencies  
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on April 1, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 avril 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

## TABLE OF PROVISIONS

## TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act respecting the export and transfer of goods and technology and the import of goods			Loi régissant l'exportation et le transfert de marchandises et de technologies et l'importation de marchandises	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	ESTABLISHMENT OF CONTROL LISTS	4		ÉTABLISSEMENT DE LISTES DE CONTRÔLE	4
3	Export control list of goods and technology	4	3	Liste : exportation contrôlée	4
4	Area control list of countries	5	4	Liste des pays visés	5
4.1	Automatic Firearms Country Control List	5	4.1	Liste des pays désignés (armes automatiques)	5
4.2	Definitions	5	4.2	Définitions	5
5	Import control list of goods	6	5	Liste des marchandises d'importation contrôlée	6
5.1	Addition to Export Control List or Import Control List	12	5.1	Addition à la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou à la liste des marchandises d'importation contrôlée	12
5.2	Addition to Export Control List or Import Control List	12	5.2	Adjonction aux listes des marchandises d'importation ou d'exportation contrôlée	12
5.3	Addition to Import Control List to implement Agreement on Agriculture	13	5.3	Addition à la liste des marchandises d'importation contrôlée — Accord sur l'agriculture	13
5.4	Definitions	14	5.4	Définitions	14
6	Amendment of lists	17	6	Modification des listes	17
	BILATERAL EMERGENCY MEASURES: TEXTILE AND APPAREL GOODS	17		MESURES D'URGENCE BILATÉRALES : PRODUITS TEXTILES ET VÊTEMENTS	17
6.1	Definition of "originating goods"	17	6.1	Définition de « marchandises originaires »	17
	IMPORT ACCESS	18		RÉGIME D'ACCÈS	18
6.2	Determination of quantities	18	6.2	Établissement de quantités	18
	SOFTWOOD LUMBER PRODUCTS EXPORT ACCESS	18		RÉGIME D'ACCÈS À L'EXPORTATION DE PRODUITS DE BOIS D'OEUVRE	18
6.3	Definitions	18	6.3	Définitions	18
6.4	Export from a region	19	6.4	Exportation d'une région	19
	PERMITS AND CERTIFICATES	20		LICENCES ET CERTIFICATS	20
7	Export permits	20	7	Licences d'exportation	20
8	Import permits	21	8	Licences d'importation	21
8.1	Import and export permits	22	8.1	Licences d'exportation ou d'importation	22

*Export and Import Permits — June 10, 2013*

Section	Page	Article	Page
8.2	22	8.2	22
8.3	22	8.3	22
8.4	23	8.4	23
8.5	24	8.5	24
9	24	9	24
9.1	24	9.1	24
9.2	24	9.2	24
10	25	10	25
10.1	26	10.1	26
10.2	26	10.2	26
10.3	27	10.3	27
11	28	11	28
REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
12	28	12	28
PROHIBITIONS		INTERDICTIONS	
13	30	13	30
14	30	14	30
14.1	30	14.1	30
15	30	15	30
16	31	16	31
16.1	31	16.1	31
17	31	17	31
18	32	18	32
OFFENCE AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES	
19	32	19	32
20	32	20	32
21	33	21	33
22	33	22	33
23	33	23	33
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
24	34	24	34
25	34	25	34
26	35	26	35
REPORT TO PARLIAMENT		RAPPORT AU PARLEMENT	
27	35	27	35
SCHEDULE		ANNEXE	
COUNTRIES		PAYS	
RELATED PROVISIONS		DISPOSITIONS CONNEXES	
	36		36
	37		37



R.S.C., 1985, c. E-19

L.R.C., 1985, ch. E-19

An Act respecting the export and transfer of goods and technology and the import of goods

Loi régissant l'exportation et le transfert de marchandises et de technologies et l'importation de marchandises

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Export and Import Permits Act*.

R.S., c. E-17, s. 1.

1. *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

S.R., ch. E-17, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) In this Act,

“Area Control List” means a list of countries established under section 4;

“Automatic Firearms Country Control List” means a list of countries established under section 4.1;

“CCFTA” has the same meaning as “Agreement” in subsection 2(1) of the *Canada-Chile Free Trade Agreement Implementation Act*;

“CCRFTA” has the same meaning as “Agreement” in subsection 2(1) of the *Canada—Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act*;

“Chile” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

“CIFTA” has the same meaning as “Agreement” in subsection 2(1) of the *Canada-Israel Free Trade Agreement Implementation Act*;

“Colombia” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

“Costa Rica” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

“data” means representations, in any form, of information or concepts;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord sur le bois d'œuvre » L'Accord sur le bois d'œuvre résineux entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé le 12 septembre 2006 et modifié le 12 octobre 2006, avec les rectifications qui y sont apportées avant sa ratification par le Canada.

« Accord de libre-échange » [Abrogée, 1997, ch. 14, art. 70]

« Accord sur l'Organisation mondiale du commerce » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

« ALÉCC » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Chili*.

« ALÉCCR » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada—Costa Rica*.

« ALÉCI » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Israël*.

« ALÉNA » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

Définitions

« accord sur le bois d'œuvre »  
“softwood  
lumber  
agreement”

« Accord sur  
l'Organisation  
mondiale du  
commerce »  
“World Trade  
Organization  
Agreement”

« ALÉCC »  
“CCFTA”

« ALÉCCR »  
“CCRFTA”

« ALÉCI »  
“CIFTA”

« ALÉNA »  
“NAFTA”

Export and Import Permits — June 10, 2013

“export allocation” « autorisation d'exportation »	“export allocation” means an allocation issued under paragraph 6.3(3)(b);	« autorisation d'exportation » Autorisation délivrée en vertu de l'alinéa 6.3(3)b).	« autorisation d'exportation » “export allocation”
“Export Control List” « liste des marchandises d'exportation contrôlée »	“Export Control List” means a list of goods and technology established under section 3;	« autorisation d'importation » Autorisation délivrée en application du paragraphe 6.2(2).	« autorisation d'importation » “import allocation”
“free trade partner” « partenaire de libre-échange »	“Free Trade Agreement” [Repealed, 1997, c. 14, s. 70]  “free trade partner” means (a) a NAFTA country, (b) Chile, or (c) Israel or another CIFTA beneficiary;	« Chili » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du <i>Tarif des douanes</i> .  « Colombie » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du <i>Tarif des douanes</i> .  « Costa Rica » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du <i>Tarif des douanes</i> .	« Chili » “Chile”  « Colombie » “Colombia”  « Costa Rica » “Costa Rica”
	“goods imported from a NAFTA country” [Repealed, 1997, c. 14, s. 70]  “goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary” [Repealed, 1997, c. 36, s. 207]	« données » Toute forme de représentation d'informations ou de notions.	« données » “data”
“import allocation” « autorisation d'importation »	“import allocation” means an allocation issued pursuant to subsection 6.2(2);	« importé d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI » S'entend au sens des règlements d'application de l'article 52 du <i>Tarif des douanes</i> .	« importé d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI » “imported from Israel or another CIFTA beneficiary”
“Import Control List” « liste des marchandises d'importation contrôlée »	“Import Control List” means a list of goods established under section 5;	« Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du <i>Tarif des douanes</i> .	« Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI » “Israel or another CIFTA beneficiary”
“imported from Israel or another CIFTA beneficiary” « importé d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI »	“imported from Israel or another CIFTA beneficiary” has the meaning assigned by regulations made under section 52 of the <i>Customs Tariff</i> ;	« liste des marchandises d'exportation contrôlée » Liste de marchandises et de technologies dressée en vertu de l'article 3.	« liste des marchandises d'exportation contrôlée » “Export Control List”
“Israel or another CIFTA beneficiary” « Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI »	“Israel or another CIFTA beneficiary” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Customs Tariff</i> ;	« liste des marchandises d'importation contrôlée » Liste de marchandises dressée en vertu de l'article 5.	« liste des marchandises d'importation contrôlée » “Import Control List”
“Minister” « ministre »	“Minister” means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;	« liste des pays désignés (armes automatiques) » Liste de pays dressée en vertu de l'article 4.1.	« liste des pays désignés (armes automatiques) » “Automatic Firearms Country Control List”
“NAFTA” « ALÉNA »	“NAFTA” has the meaning assigned to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the <i>North American Free Trade Agreement Implementation Act</i> ;	« liste des pays visés » Liste de pays dressée en vertu de l'article 4.	« liste des pays visés » “Area Control List”
“NAFTA country” « pays ALÉNA »	“NAFTA country” has the meaning assigned to the expression “NAFTA country” by subsection 2(1) of the <i>North American Free Trade Agreement Implementation Act</i> ;	« marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI » [Abrogée, 1997, ch. 36, art. 207]  « marchandises importées d'un pays ALÉNA » [Abrogée, 1997, ch. 14, art. 70]	

<p>“Panama” « Panama »</p>	<p>“Panama” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Customs Tariff</i>;</p>	<p>« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.</p>	<p>« ministre » “Minister”</p>
<p>“Peru” « Pérou »</p>	<p>“Peru” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Customs Tariff</i>;</p>	<p>« Panama » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du <i>Tarif des douanes</i>.</p>	<p>« Panama » “Panama”</p>
<p>“record” « registre »</p>	<p>“record” means any material on which data are recorded or marked and which is capable of being read or understood by a person or a computer system or other device;</p>	<p>« partenaire de libre-échange » Selon le cas : a) un pays ALÉNA; b) le Chili; c) Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI.</p>	<p>« partenaire de libre-échange » “free trade partner”</p>
<p>“resident of Canada” « résident du Canada »</p>	<p>“resident of Canada” means, in the case of a natural person, a person who ordinarily resides in Canada and, in the case of a corporation, a corporation having its head office in Canada or operating a branch office in Canada;</p>	<p>« pays ALÉNA » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain</i>.</p>	<p>« pays ALÉNA » “NAFTA country”</p>
<p>“softwood lumber agreement” « accord sur le bois d'œuvre »</p>	<p>“softwood lumber agreement” means the Softwood Lumber Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America signed on September 12, 2006 and amended on October 12, 2006, and includes any rectifications made to it before its ratification by Canada;</p>	<p>« Pérou » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du <i>Tarif des douanes</i>.</p>	<p>« Pérou » “Peru”</p>
<p>“technology” « technologie »</p>	<p>“technology” includes technical data, technical assistance and information necessary for the development, production or use of an article included in an Export Control List;</p>	<p>« registre » Tout support sur lequel des données sont enregistrées ou inscrites et qui peut être lu ou compris par une personne ou par un système informatique ou un autre dispositif.</p>	<p>« registre » “record”</p>
<p>“transfer” « transfert »</p>	<p>“transfer” means, in relation to technology, to dispose of it or disclose its content in any manner from a place in Canada to a place outside Canada;</p>	<p>« résident du Canada » Personne physique qui réside habituellement au Canada ou personne morale qui a son siège social au Canada ou y exploite une succursale.</p>	<p>« résident du Canada » “resident of Canada”</p>
<p>“World Trade Organization Agreement” « Accord sur l'Organisation mondiale du commerce »</p>	<p>“World Trade Organization Agreement” has the same meaning as the word "Agreement" in subsection 2(1) of the <i>World Trade Organization Agreement Implementation Act</i>.</p>	<p>« technologie » Notamment, les données techniques, l'assistance technique et les renseignements nécessaires à la mise au point, à la production ou à l'utilisation d'un article figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée.</p>	<p>« technologie » “technology”</p>
<p>Goods imported from a NAFTA country, Chile or Costa Rica</p>	<p>(2) For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, from Chile or from Costa Rica if they are shipped directly to Canada from the NAFTA country, from Chile or from Costa Rica, as the case may be, within the meaning of sections 17 and 18 of the <i>Customs Tariff</i>.  R.S., 1985, c. E-19, s. 2; 1988, c. 65, s. 116; 1991, c. 28, s. 1; 1993, c. 44, s. 146; 1994, c. 47, s. 100; 1996, c. 33, s. 57; 1997, c. 14, s. 70, c. 36, s. 207; 2001, c. 28, s. 47; 2004, c. 15, s. 53; 2006, c. 13, s. 109; 2009, c. 16, s. 52; 2010, c. 4, s. 44; 2012, c. 26, s. 51.</p>	<p>« transfert » Relativement à une technologie, son aliénation ou la communication de son contenu de quelque façon à partir d'un lieu situé au Canada vers une destination étrangère.</p>	<p>« transfert » “transfer”</p>
	<p>(2) Pour les fins de la présente loi, les marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica les marchandises transportées directement au Canada de ce pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica, selon le cas, conformément aux articles 17 et 18 du <i>Tarif des douanes</i>.  L.R. (1985), ch. E-19, art. 2; 1988, ch. 65, art. 116; 1991, ch. 28, art. 1; 1993, ch. 44, art. 146; 1994, ch. 47, art. 100; 1996, ch. 33, art. 57; 1997, ch. 14, art. 70, ch. 36, art. 207; 2001, ch. 28, art. 47; 2004, ch. 15, art. 53; 2006, ch. 13, art. 109; 2009, ch. 16, art. 52; 2010, ch. 4, art. 44; 2012, ch. 26, art. 51.</p>	<p>(2) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica les marchandises transportées directement au Canada de ce pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica, selon le cas, conformément aux articles 17 et 18 du <i>Tarif des douanes</i>.</p>	<p>Marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica</p>

ESTABLISHMENT OF CONTROL LISTS

ÉTABLISSEMENT DE LISTES DE  
CONTRÔLE

Export control  
list of goods and  
technology

3. (1) The Governor in Council may establish a list of goods and technology, to be called an Export Control List, including therein any article the export or transfer of which the Governor in Council deems it necessary to control for any of the following purposes:

(a) to ensure that arms, ammunition, implements or munitions of war, naval, army or air stores or any articles deemed capable of being converted thereto or made useful in the production thereof or otherwise having a strategic nature or value will not be made available to any destination where their use might be detrimental to the security of Canada;

(b) to ensure that any action taken to promote the further processing in Canada of a natural resource that is produced in Canada is not rendered ineffective by reason of the unrestricted exportation of that natural resource;

(c) to limit or keep under surveillance the export of any raw or processed material that is produced in Canada in circumstances of surplus supply and depressed prices and that is not a produce of agriculture;

(c.1) [Repealed, 1999, c. 31, s. 88]

(d) to implement an intergovernmental arrangement or commitment;

(e) to ensure that there is an adequate supply and distribution of the article in Canada for defence or other needs; or

(f) to ensure the orderly export marketing of any goods that are subject to a limitation imposed by any country or customs territory on the quantity of the goods that, on importation into that country or customs territory in any given period, is eligible for the benefit provided for goods imported within that limitation.

Conditions

(2) The description of goods set out in the Export Control List may contain conditions that are based on approvals, classifications or determinations made by specified persons or speci-

Liste :  
exportation  
contrôlée

3. (1) Le gouverneur en conseil peut dresser une liste des marchandises et des technologies dont, à son avis, il est nécessaire de contrôler l'exportation ou le transfert à l'une des fins suivantes :

a) s'assurer que des armes, des munitions, du matériel ou des armements de guerre, des approvisionnements navals, des approvisionnements de l'armée ou des approvisionnements de l'aviation, ou des articles jugés susceptibles d'être transformés en l'un de ceux-ci ou de pouvoir servir à leur production ou ayant d'autre part une nature ou valeur stratégiques, ne seront pas rendus disponibles à une destination où leur emploi pourrait être préjudiciable à la sécurité du Canada;

b) s'assurer que les mesures prises pour favoriser la transformation au Canada d'une ressource naturelle d'origine canadienne ne deviennent pas inopérantes du fait de son exportation incontrôlée;

c) limiter, en période de surproduction et de chute des cours, les exportations de matières premières ou transformées d'origine canadienne, sauf les produits agricoles, ou en conserver le contrôle;

(c.1) [Abrogé, 1999, ch. 31, art. 88]

d) mettre en œuvre un accord ou un engagement intergouvernemental;

e) s'assurer d'un approvisionnement et d'une distribution de cet article en quantité suffisante pour répondre aux besoins canadiens, notamment en matière de défense;

f) assurer la commercialisation ordonnée à l'exportation de toute marchandise soumise à une limitation de la quantité de marchandise pouvant être importée dans un pays ou un territoire douanier qui, au moment de son importation dans ce pays ou territoire douanier dans une période donnée, est susceptible de bénéficier du régime préférentiel prévu dans le cadre de cette limitation.

Conditions

(2) La dénomination de marchandise sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée peut comprendre des conditions découlant d'approbations ou de décisions de personnes désignées ou d'organismes publics — cana-



fied government entities, including foreign government entities.

R.S., 1985, c. E-19, s. 3; R.S., 1985, c. 12 (3rd Supp.), s. 26; 1999, c. 31, s. 88; 2004, c. 15, s. 54; 2006, c. 13, s. 110.

**3.1** [Repealed, 1999, c. 31, s. 89]

Area control list of countries

**4.** The Governor in Council may establish a list of countries, to be called an Area Control List, including therein any country to which the Governor in Council deems it necessary to control the export or transfer of any goods or technology.

R.S., 1985, c. E-19, s. 4; 2004, c. 15, s. 55.

Automatic Firearms Country Control List

**4.1** The Governor in Council may establish a list of countries, to be called an Automatic Firearms Country Control List, including therein only countries with which Canada has an intergovernmental defence, research, development and production arrangement and to which the Governor in Council deems it appropriate to permit the export of

(a) a prohibited firearm described in paragraph (c) or (d) of the definition "prohibited firearm" in subsection 84(1) of the *Criminal Code*,

(b) a prohibited weapon described in paragraph (b) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) of the *Criminal Code*, or

(c) a prohibited device described in paragraph (a) or (d) of the definition "prohibited device" in subsection 84(1) of the *Criminal Code*,

or any component or part of any such thing, that is included in an Export Control List.

1991, c. 28, s. 2; 1995, c. 39, s. 171.

Definitions

"contribute importantly"  
« contribuer de manière importante »

"principal cause"  
« cause principale »

"serious injury"  
« dommage grave »

**4.2** (1) In section 5, "contribute importantly", in respect of goods imported from a NAFTA country or from Chile, means to be an important cause, but not necessarily the most important cause;

"principal cause" means an important cause that is no less important than any other cause;

"serious injury" means, in relation to domestic producers of like or directly competitive goods,

diens ou étrangers — désignés, ou de classifications établies par de telles personnes ou de tels organismes.

L.R. (1985), ch. E-19, art. 3; L.R. (1985), ch. 12 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 26; 1999, ch. 31, art. 88; 2004, ch. 15, art. 54; 2006, ch. 13, art. 110.

**3.1** [Abrogé, 1999, ch. 31, art. 89]

**4.** Le gouverneur en conseil peut dresser la liste des pays vers lesquels il estime nécessaire de contrôler l'exportation ou le transfert de marchandises ou de technologies.

L.R. (1985), ch. E-19, art. 4; 2004, ch. 15, art. 55.

Liste des pays visés

**4.1** Le gouverneur en conseil peut dresser la liste des pays qui ont conclu avec le Canada un arrangement intergouvernemental en matière de défense, de recherche-développement et de production et vers lesquels il estime justifié de permettre l'exportation d'armes à feu prohibées au sens des alinéas c) ou d) de la définition de « arme à feu prohibée » au paragraphe 84(1) du *Code criminel*, d'armes prohibées au sens de l'alinéa b) de la définition de « arme prohibée » à ce paragraphe ou de dispositifs prohibés au sens des alinéas a) ou d) de la définition de « dispositif prohibé » à ce paragraphe — ou de quelque élément ou pièce de tels objets — inscrits sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée; cette liste de pays s'appelle la liste des pays désignés (armes automatiques).

1991, ch. 28, art. 2; 1995, ch. 39, art. 171.

Liste des pays désignés (armes automatiques)

**4.2** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à l'article 5.

« augmentation subite » À l'égard de marchandises importées d'un pays ALÉNA ou du Chili, s'entend, selon le cas, au sens de l'article 805 de l'ALÉNA ou à celui de l'article F-05 de l'ALÉCC.

« cause principale » Toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes.

Définitions

« augmentation subite »  
"surge"

« cause principale »  
"principal cause"

<p>“surge” « augmentation subite »</p>	<p>a significant overall impairment in the position of the domestic producers;</p> <p>“surge”, in respect of goods imported from a NAFTA country or from Chile, has the meaning given that word by Article 805 of NAFTA or Article F-05 of CCFTA, as the case may be;</p>	<p>« contribuer de manière importante » À l’égard de marchandises importées d’un pays ALÉNA ou du Chili, se dit de ce qui constitue une cause importante sans être nécessairement la plus importante.</p>	<p>« contribuer de manière importante » “contribute importantly”</p>
<p>“threat of serious injury” « menace de dommage grave »</p>	<p>“threat of serious injury” means serious injury that, on the basis of facts, and not merely of allegation, conjecture or remote possibility, is clearly imminent.</p>	<p>« dommage grave » Tout dommage causant une dégradation générale notable de la situation des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.</p>	<p>« dommage grave » “serious injury”</p>
<p>Application of definition in regulations</p>	<p>(2) Any regulations made under paragraph 40(b) of the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i> defining “like or directly competitive goods” apply for the purposes of sections 5 and 5.4.</p> <p>1994, c. 47, s. 102; 1996, c. 33, s. 58; 1997, c. 14, s. 71; 2002, c. 19, s. 12; 2009, c. 16, s. 53; 2010, c. 4, s. 45; 2012, c. 26, s. 52.</p>	<p>(2) Les règlements pris en vertu de l’alinéa 40b) de la <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i> qui définissent « marchandises similaires ou directement concurrentes » s’appliquent dans le cadre des articles 5 et 5.4.</p> <p>1994, ch. 47, art. 102; 1996, ch. 33, art. 58; 1997, ch. 14, art. 71; 2002, ch. 19, art. 12; 2009, ch. 16, art. 53; 2010, ch. 4, art. 45; 2012, ch. 26, art. 52.</p>	<p>Application du terme défini par règlement</p>
<p>Import control list of goods</p>	<p>5. (1) The Governor in Council may establish a list of goods, to be called an Import Control List, including therein any article the import of which the Governor in Council deems it necessary to control for any of the following purposes:</p> <p>(a) to ensure, in accordance with the needs of Canada, the best possible supply and distribution of an article that is scarce in world markets or in Canada or is subject to governmental controls in the countries of origin or to allocation by intergovernmental arrangement;</p> <p>(b) to restrict, for the purpose of supporting any action taken under the <i>Farm Products Marketing Agencies Act</i>, the importation in any form of a like article to one produced or marketed in Canada the quantities of which are fixed or determined under that Act;</p> <p>(c) [Repealed, 1994, c. 47, s. 220]</p> <p>(c.1) to restrict the importation of arms, ammunition, implements or munitions of war, army, naval or air stores, or any articles deemed capable of being converted thereinto or made useful in the production thereof;</p> <p>(d) to implement an action taken under the <i>Agricultural Marketing Programs Act</i> or the</p>	<p>5. (1) Le gouverneur en conseil peut dresser la liste des marchandises d’importation contrôlée comprenant les articles dont, à son avis, il est nécessaire de contrôler l’importation pour l’une des fins suivantes :</p> <p>a) assurer, selon les besoins du Canada, le meilleur approvisionnement et la meilleure distribution possibles d’un article rare sur les marchés mondiaux ou canadien ou soumis à des régies gouvernementales dans les pays d’origine ou à une répartition par accord intergouvernemental;</p> <p>b) appuyer une mesure d’application de la <i>Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme</i> en limitant l’importation sous quelque forme que ce soit d’un article semblable à un article produit ou commercialisé au Canada et dont les quantités sont fixées ou déterminées en vertu de cette loi;</p> <p>c) [Abrogé, 1994, ch. 47, art. 220]</p> <p>c.1) interdire l’importation au Canada d’armes, de munitions, de matériels ou d’armements de guerre, d’approvisionnements de l’armée, de la marine ou de l’aviation ou des articles susceptibles d’être transformés en l’un de ceux-ci ou pouvant servir à leur production;</p>	<p>Liste des marchandises d’importation contrôlée</p>

*Canadian Dairy Commission Act*, with the object or effect of supporting the price of the article;

(e) to implement an intergovernmental arrangement or commitment; or

(f) to prevent the frustration or circumvention of the Agreement on Textiles and Clothing in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement by the importation of goods that are like or directly competitive with goods to which the Agreement on Textiles and Clothing applies.

Statement or summary to be laid before Parliament

(2) Where any goods are included in the Import Control List for the purpose of ensuring supply or distribution of goods subject to allocation by intergovernmental arrangement or for the purpose of implementing an intergovernmental arrangement or commitment, a statement of the effect or a summary of the arrangement or commitment, if it has not previously been laid before Parliament, shall be laid before Parliament not later than fifteen days after the order of the Governor in Council including those goods in the Import Control List is published in the *Canada Gazette* pursuant to the *Statutory Instruments Act* or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

Addition to Import Control List

(3) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 20 or 26 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that goods of any kind are being imported or are likely to be imported into Canada at such prices, in such quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, any goods of the same kind may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List, for the purpose of limiting the importation of such goods to the extent and, subject to subsection (7), for the period that in the opinion of the Governor in Council is necessary to prevent or remedy the injury.

d) mettre à exécution toute mesure d'application de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* ou de la *Loi sur la Commission canadienne du lait* dont l'objet ou l'effet est de soutenir le prix de l'article;

e) mettre en œuvre un accord ou un engagement intergouvernemental;

f) éviter que ne soit contourné ou mis en échec l'Accord sur les textiles et vêtements figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce par l'importation de marchandises similaires ou faisant directement concurrence à des marchandises auxquelles l'accord mentionné en premier lieu s'applique.

(2) En cas d'inclusion de marchandises dans la liste des marchandises d'importation contrôlée en vue d'assurer l'approvisionnement ou la distribution de marchandises sujettes à répartition par accord intergouvernemental ou pour donner suite à un accord ou engagement intergouvernemental, un exposé de l'effet escompté ou un sommaire de l'accord ou engagement est présenté au Parlement, si cela n'a pas été fait antérieurement, dans les quinze jours de la publication du décret du gouverneur en conseil portant ces marchandises sur la liste dans la *Gazette du Canada* en application de la *Loi sur les textes réglementaires* ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

Dépôt devant le Parlement d'un document sur l'accord ou l'engagement intergouvernemental

(3) Dans les cas où le gouverneur en conseil est convaincu, sur rapport du ministre établi en conséquence d'une enquête tenue par le Tribunal canadien du commerce extérieur en application des articles 20 ou 26 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que des marchandises de tous genres sont importées au Canada — ou sont susceptibles de l'être — à des prix, en quantités et dans des conditions portant un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes — ou menaçant de le faire —, les marchandises du même genre peuvent, par décret du gouverneur en conseil, être portées sur la liste des marchandises d'importation contrôlée afin de limiter l'importation de ces marchandises dans la mesure et, sous réserve du paragraphe (7), pour la période que le gou-

Addition à la liste des marchandises d'importation contrôlée

Prohibition  
against further  
orders

(3.1) No order may be made under subsection (3) with respect to goods that have already been the subject of an order made under that subsection or subsection 55(1) of the *Customs Tariff* unless, after the expiry of the order and any related orders made under subsection (3.2) or (4.1) or under section 60 or subsection 63(1) of the *Customs Tariff*, there has elapsed a period equal to the greater of two years and the total period during which the order or orders were in effect.

Extension order

(3.2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an extension order including on the Import Control List any goods with respect to which an order has been made under this subsection or subsection (3) or (4.1) or under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) of the *Customs Tariff* if, at any time before the order expires, it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(a) an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(b) there is evidence that the domestic producers are adjusting, as determined in accordance with any regulations made under paragraph 40(b) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*.

Period and  
revocation of  
extension orders

(3.3) Every extension order made under subsection (3.2) shall, subject to this section, remain in effect for the period that is specified in the order, but the total of the specified period and the periods during which the goods were previously subject to any related orders made under subsection (3), (3.2) or (4.1) or under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) of the *Customs Tariff* shall not exceed eight years.

Exception for  
goods imported  
from certain  
countries

(3.4) An order made under subsection (3) or (3.2) may exclude goods of any kind imported from a country listed in the schedule if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under the

verneur en conseil estime nécessaires pour éviter le dommage ou y remédier.

Interdiction

(3.1) Il ne peut être pris de décret en vertu du paragraphe (3) à l'égard des marchandises qui ont fait l'objet d'un décret pris en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 55(1) du *Tarif des douanes* à moins que, depuis l'expiration du décret en cause et de tout décret pris en application de l'article 60 ou du paragraphe 63(1) de cette loi ou des paragraphes (3.2) ou (4.1) du présent article, il ne se soit écoulé au moins deux ans ou, s'il est plus long, un délai égal à la période d'application du décret ou des décrets.

Décret  
d'extension

(3.2) Lorsque, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe, des paragraphes (3) ou (4.1) du présent article ou du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou du paragraphe 63(1) du *Tarif des douanes* à l'égard de marchandises, il est convaincu, en se fondant sur une enquête menée, en vertu de l'article 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que, d'une part, un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage, et, d'autre part, il existe des éléments de preuve selon lesquels ces producteurs nationaux procèdent à des ajustements, selon les règlements pris en vertu de l'alinéa 40b) de cette loi, le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du ministre, porter toutes marchandises visées par le décret antérieur sur la liste des marchandises d'importation contrôlée.

Application et  
révocation du  
décret

(3.3) Le décret pris en vertu du paragraphe (3.2) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période qui y est spécifiée, celle-ci et les périodes pendant lesquelles les marchandises ont fait l'objet de décrets pris en application des paragraphes (3), (3.2) ou (4.1) du présent article ou du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou du paragraphe 63(1) du *Tarif des douanes* ne pouvant toutefois dépasser huit ans.

Exception :  
marchandises  
importées d'un  
autre pays

(3.4) Le décret pris en vertu des paragraphes (3) ou (3.2) peut exclure des marchandises de toute nature importées d'un pays mentionné à l'annexe lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'un rapport fait

*Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of those goods being imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Exception for goods imported from a free trade partner

(4) Notwithstanding subsections (3) and (3.2), an order made under those subsections may apply to goods imported from a free trade partner only if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made on the basis of an inquiry under section 20, 26 or 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(a) the quantity of those goods represents a substantial share of the quantity of goods of the same kind imported into Canada from all countries;

(b) in the case of goods imported from a NAFTA country, the quantity of those goods, alone or, in exceptional circumstances, together with the quantity of goods of the same kind imported from each other NAFTA country, contributes importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(c) in the case of goods imported from any other free trade partner, the quantity of those goods contributes importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

(4.01) to (4.05) [Repealed, 1997, c. 14, s. 72]

New order with respect to goods imported from a free trade partner

(4.1) If an order has been made under subsection (3) or (3.2) that does not, by virtue of subsection (4), apply to goods imported from a free trade partner and it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made on the basis of an inquiry under section 30.01 or 30.011 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(a) there has been a surge of like goods imported from that free trade partner on or after the coming into force of the order, and

(b) as a result of the surge, the effectiveness of the order is being undermined,

en vertu de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises ayant été importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

(4) Malgré les paragraphes (3) et (3.2), les marchandises importées d'un partenaire de libre-échange ne peuvent être assujetties au décret visé à ces paragraphes que si le gouverneur en conseil est convaincu, sur rapport du ministre établi à l'issue de l'enquête menée en vertu des articles 20, 26 ou 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que :

a) d'une part, la quantité de ces marchandises constitue une part substantielle de la quantité des marchandises du même genre importées de tous les pays;

b) d'autre part, ces marchandises contribuent de manière importante, à elles seules ou, s'agissant de marchandises importées d'un pays ALÉNA et dans des circonstances exceptionnelles, avec celles du même genre importées des autres pays ALÉNA, au dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes ou à la menace d'un tel dommage.

(4.01) à (4.05) [Abrogés, 1997, ch. 14, art. 72]

(4.1) En cas de prise aux termes des paragraphes (3) ou (3.2) d'un décret non applicable, en raison du paragraphe (4), aux marchandises importées d'un partenaire de libre-échange, s'il est convaincu, sur rapport du ministre établi à l'issue de l'enquête menée en vertu des articles 30.01 ou 30.011 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que, d'une part, il y a eu, depuis l'entrée en vigueur du décret, augmentation subite de l'importation de marchandises semblables en provenance de ce partenaire de libre-échange et que, d'autre part, l'efficacité du décret est en conséquence diminuée, le gouverneur en conseil peut, par décret,

Exception : marchandises importées d'un partenaire de libre-échange

Nouveau décret : marchandises importées d'un partenaire de libre-échange

any goods of the same kind imported into Canada from that free trade partner may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List for the purpose of limiting their importation to prevent the undermining of the effectiveness of the order made under subsection (3) or (3.2).

porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée en vue de limiter leur importation afin de prévenir la diminution d'efficacité du décret pris en vertu des paragraphes (3) ou (3.2).

Order to specify

(4.2) An order made under subsection (3) or (3.2) must state whether it applies to goods imported from a free trade partner.

(4.2) Le décret visé aux paragraphes (3) ou (3.2) précise s'il est applicable ou non aux marchandises importées d'un partenaire de libre-échange.

Mention dans le décret

Addition to Import Control List

(4.3) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to goods imported from a free trade partner, the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information if those goods are goods

(4.3) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'importation de marchandises d'un partenaire de libre-échange, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements, si elles ne sont pas assujetties :

Adjonction à la liste des marchandises d'importation contrôlée

(a) to which an order made under subsection (3) or (3.2) does not apply by virtue of subsection (4); or

a) soit à un décret pris en vertu des paragraphes (3) ou (3.2), en raison du paragraphe (4);

(b) to which an order made under subsection 55(1) or 63(1) of the *Customs Tariff* does not apply because the goods did not meet the conditions set out in subsection 59(1) or 63(4) of that Act.

b) soit au décret visé aux paragraphes 55(1) ou 63(1) du *Tarif des douanes*, en raison des paragraphes 59(1) ou 63(4) de cette loi.

Revocation or amendment of inclusion order

(4.4) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that an order including any goods on the Import Control List under subsection (3), (3.2) or (4.1) should be revoked or amended, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, revoke the order or amend it.

(4.4) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, révoquer ou modifier le décret pris en vertu des paragraphes (3), (3.2) ou (4.1) s'il est convaincu que cela devrait être fait.

Révocation ou modification du décret

(4.5) to (4.92) [Repealed, 1997, c. 14, s. 72]

(4.5) à (4.92) [Abrogés, 1997, ch. 14, art. 72]

Addition to Import Control List

(5) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council on a report of the Minister made as described in subsection (3) that goods of any kind are being imported or are likely to be imported into Canada at such prices, in such quantities and under such conditions as to make it advisable to collect information with respect to the importation of those goods in order to ascertain whether the importation is causing or threatening injury to domestic producers of like or directly competitive goods, any goods of the same kind may, by order of the Governor in Council, be included on

(5) Lorsqu'il est convaincu, en se fondant sur un rapport du ministre établi de la façon prévue au paragraphe (3), que des marchandises de tous genres sont importées au Canada — ou sont susceptibles de l'être — à des prix, en quantités et dans des conditions tels qu'il est souhaitable d'obtenir sur leur importation des renseignements afin de déterminer si celle-ci cause ou menace de causer un dommage aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter les marchandises du même genre sur la liste des

Addition à la liste des marchandises d'importation contrôlée

the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

Addition to  
Import Control  
List

(6) If, for the purpose of facilitating the implementation of action taken under subsection 14(2), section 35, 39 or 43, paragraph 53(2)(d), subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) or 82(1) of the *Customs Tariff*, the Governor in Council considers it necessary to control the importation of any goods or collect information with respect to their importation, the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List for that purpose.

Goods deemed  
to be removed  
from List

(7) Where goods are included on the Import Control List by order of the Governor in Council under subsection (3), (5) or (6), the goods shall be deemed to be removed from that List

(a) on the expiration of the period of four years after the day on which they are included on the List by the order; or

(b) if the order specifies a day prior to the expiration of the period referred to in paragraph (a) on which they shall be deemed to be removed from that List, on the day specified in the order.

(7.1) and (7.2) [Repealed, 1997, c. 14, s. 72]

Goods imported  
from a free trade  
partner

(8) If goods imported from a free trade partner are included on the Import Control List by order of the Governor in Council under subsection (4.1) or (4.3), the goods are deemed to be removed from that List on the earlier of

(a) the day specified in the order, and

(b) the day on which

- (i) in the case of an order under subsection (4.1) or under subsection (4.3) in respect of goods referred to in paragraph (4.3)(a), goods of the same kind imported from any other country that were included on that List by an order made under subsection (3) are removed from that List, and
- (ii) in the case of an order under subsection (4.3) in respect of goods referred to in paragraph (4.3)(b), the order under subsection 55(1) or 63(1) of the *Customs Tariff* that applies to goods of the same kind imported from any other country ceases to have effect.

marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, porter des marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée si, pour faciliter l'application des mesures prises aux termes du paragraphe 14(2), des articles 35, 39 ou 43, de l'alinéa 53(2)d), du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1) ou 82(1) du *Tarif des douanes*, il estime nécessaire de contrôler leur importation ou d'obtenir des renseignements à cet égard.

Adjonction à la  
liste des  
marchandises  
d'importation  
contrôlée

(7) Les marchandises portées sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux termes d'un décret pris en application des paragraphes (3), (5) ou (6) sont réputées radiées de la liste :

Radiation de la  
liste

a) à l'expiration des quatre ans suivant la date de leur inclusion aux termes du décret;

b) à la date précisée au décret, si celle-ci est antérieure à celle de l'expiration des quatre ans.

(7.1) et (7.2) [Abrogés, 1997, ch. 14, art. 72]

(8) Les marchandises importées d'un partenaire de libre-échange et portées sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux termes d'un décret pris en application des paragraphes (4.1) ou (4.3) sont réputées radiées de la liste à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

Radiation de la  
liste

a) la date précisée dans le décret;

b) la date à laquelle :

(i) dans le cas d'un décret pris en application du paragraphe (4.1) ou (4.3) à l'égard de marchandises visées à l'alinéa (4.3)a), les marchandises du même genre importées d'autres pays et portées sur cette liste en application d'un décret visé au paragraphe (3) en sont radiées,

(ii) dans le cas d'un décret pris en application du paragraphe (4.3) à l'égard de marchandises visées à l'alinéa (4.3)b), le décret pris aux termes des paragraphes 55(1) ou 63(1) du *Tarif des douanes* applicable aux marchandises du même genre

importées d'autres pays cesse d'avoir effet.

(9) [Repealed, 1997, c. 14, s. 72]

R.S., 1985, c. E-19, s. 5; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 213, c. 41 (3rd Supp.), s. 127, c. 47 (4th Supp.), s. 52; 1988, c. 65, s. 117; 1993, c. 34, s. 67, c. 44, s. 147; 1994, c. 47, ss. 103, 220; 1996, c. 33, s. 59; 1997, c. 14, s. 72, c. 20, s. 54, c. 36, s. 208; 2009, c. 16, s. 54; 2010, c. 4, s. 46; 2012, c. 26, s. 53.

Addition to Export Control List or Import Control List

**5.1** (1) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to the exportation or importation of a certain type of steel or a certain product made of steel that is, in the opinion of the Minister, traded in world markets in circumstances of surplus supply and depressed prices and where a significant proportion of world trade in that type of steel or that product is subject to control through the use of non-tariff measure, the Governor in Council may, by order, include, subject to subsection (2), that type of steel or that product on the Export Control List or the Import Control List or on both for the purpose of facilitating the collection of that information.

Deemed removal from List

(2) Where any type of steel or any product has been included on the Export Control List or the Import Control List by order of the Governor in Council under subsection (1), that type of steel or that product shall be deemed to be removed from the applicable List on the expiration of the period of three years from the day on which it was included on that List or on such day prior to the expiration of that period as may be specified in the order.

Tabling of statistical summary in Parliament

(3) The Minister shall, as soon as possible after the end of each calendar year, prepare a statistical summary of any information collected during that year pursuant to subsection (1) and shall cause a copy of that summary to be laid before each House of Parliament forthwith on the completion thereof or, if either House of Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that it is sitting.

R.S., 1985, c. 13 (3rd Supp.), s. 1.

**5.11** [Repealed, 1997, c. 14, s. 73]

Addition to Export Control List or Import Control List

**5.2** (1) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to the exportation or importation of any goods in respect of which a specified quantity is eligible

(9) [Abrogé, 1997, ch. 14, art. 72]

L.R. (1985), ch. E-19, art. 5; L.R. (1985), ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 213, ch. 41 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 127, ch. 47 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 52; 1988, ch. 65, art. 117; 1993, ch. 34, art. 67, ch. 44, art. 147; 1994, ch. 47, art. 103 et 220; 1996, ch. 33, art. 59; 1997, ch. 14, art. 72, ch. 20, art. 54, ch. 36, art. 208; 2009, ch. 16, art. 54; 2010, ch. 4, art. 46; 2012, ch. 26, art. 53.

**5.1** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, s'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'exportation ou l'importation de certains aciers ou produits en acier qui, de l'avis du ministre, sont échangés sur les marchés mondiaux en période de surproduction et de chute des cours et si une part importante du marché mondial de ces aciers ou produits est soumise à des contrôles non tarifaires, porter ces aciers ou produits, sous réserve du paragraphe (2), sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée et sur celle des marchandises d'importation contrôlée ou sur l'une de ces listes pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

Addition à la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou à la liste des marchandises d'importation contrôlée

(2) Les aciers ou produits portés sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée aux termes d'un décret pris en application du paragraphe (1) sont réputés radiés de la liste à l'expiration des trois ans suivant la date de leur inscription aux termes du décret ou à la date, antérieure à celle de l'expiration, qui y est précisée.

Radiation de la liste

(3) Au début de chaque année civile, le ministre établit dans les meilleurs délais un résumé statistique des renseignements obtenus au cours de l'année précédente sous le régime du paragraphe (1) et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement immédiatement ou, si elle ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

Dépôt au Parlement d'un résumé statistique

L.R. (1985), ch. 13 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 1.

**5.11** [Abrogé, 1997, ch. 14, art. 73]

**5.2** (1) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'exportation ou l'importation de marchandises dont une quantité spécifiée est susceptible chaque année de bénéficier soit du taux de

Adjonction aux listes des marchandises d'importation ou d'exportation contrôlée



each year for the rate of duty provided for in the Schedules to Annex 302.2 of NAFTA in accordance with Appendix 6 of Annex 300-B of NAFTA, for the rate of duty provided for in the Schedules to Annex C-02.2 of CCFTA in accordance with Appendix 5.1 of Annex C-00-B of CCFTA or for the rate of duty provided for in the Schedule to Annex III.3.1 of CCRFTA in accordance with Appendix III.1.6.1 of Annex III.1 of CCRFTA, as the case may be, the Governor in Council may, by order and without reference to that quantity, include those goods on the Export Control List or the Import Control List, or on both, in order to facilitate the collection of that information.

Addition to  
Import Control  
List

(2) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that, for the purposes of implementing NAFTA, CCFTA or CCRFTA it is advisable to collect information with respect to the importation into Canada of any goods listed in Appendix 1.1 of Annex 300-B of NAFTA, in Appendix 1.1 of Annex C-00-B of CCFTA or in Appendix III.1.1.1 of Annex III.1 of CCRFTA as the case may be, the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

Addition to  
Import Control  
List

(3) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to the importation of any goods in respect of which a specified quantity is eligible for any reduction of customs duty under subsection 49(1) of the *Customs Tariff* or a reduction of the rate of customs duty under subsection 74(3) of that Act, the Governor in Council may, by order and without reference to that quantity, include those goods on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

1988, c. 65, s. 118; 1997, c. 14, s. 73, c. 36, s. 209; 2001, c. 28, s. 48.

Addition to  
Import Control  
List to  
implement  
Agreement on  
Agriculture

**5.3** Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that, for the purpose of implementing the Agreement on Agriculture in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement, it is advisable to control the importation of goods or collect information with respect to the importation of

droits prévu par les listes de l'annexe 302.2 de l'ALÉNA conformément à l'appendice 6 de l'annexe 300-B de celui-ci, soit du taux de droits prévu aux listes de l'annexe C-02.2 de l'ALÉCC conformément à l'appendice 5.1 de l'annexe C-00-B de celui-ci, soit du taux de droits prévu aux listes de l'annexe III.3.1 de l'ALÉCCR conformément à l'appendice III.1.6.1 de l'annexe III.1 de celui-ci, le gouverneur en conseil peut, par décret et sans mention de la quantité, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée et sur celle des marchandises d'importation contrôlée, ou sur l'une de ces listes, pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

Adjonction à la  
liste des  
marchandises  
d'importation  
contrôlée

(2) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable, pour la mise en œuvre de l'ALÉNA, de l'ALÉCC ou de l'ALÉCCR, d'obtenir des renseignements sur l'importation de marchandises énumérées à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B de l'ALÉNA, à l'appendice 1.1 de l'annexe C-00-B de l'ALÉCC ou à l'appendice III.1.1.1 de l'annexe III.1 de l'ALÉCCR, selon le cas, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

Adjonction à la  
liste des  
marchandises  
d'importation  
contrôlée

(3) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'importation de marchandises dont une quantité spécifiée est admissible au bénéfice d'une réduction de droits de douane sous le régime du paragraphe 49(1) du *Tarif des douanes* ou d'une réduction du taux de droits de douane en application du paragraphe 74(3) de cette loi, le gouverneur en conseil peut, par décret et sans mention de la quantité, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

1988, ch. 65, art. 118; 1997, ch. 14, art. 73, ch. 36, art. 209; 2001, ch. 28, art. 48.

Addition à la  
liste des  
marchandises  
d'importation  
contrôlée —  
Accord sur  
l'agriculture

**5.3** Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable, pour la mise en œuvre de l'Accord sur l'agriculture figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce, de contrôler l'importation de marchandises ou d'obtenir des renseignements à cet égard, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter

goods, the Governor in Council may, by order, include the goods on the Import Control List.

1994, c. 47, s. 104.

Definitions

**5.4** (1) The following definitions apply in this section.

“action”  
« mesure »

“action” means

(a) any action, including a provisional action, taken

(i) by the People’s Republic of China to prevent or remedy market disruption in a WTO Member other than Canada, or

(ii) by a WTO Member other than Canada to withdraw concessions under the World Trade Organization Agreement or otherwise to limit imports to prevent or remedy market disruption in that Member caused or threatened by the importation of goods originating in the People’s Republic of China; or

(b) any combination of actions referred to in paragraph (a).

“market disruption”  
« désorganisation du marché »

“market disruption” means a rapid increase in the importation of goods that are like or directly competitive with goods produced by a domestic industry, in absolute terms or relative to the production of those goods by a domestic industry, so as to be a significant cause of material injury, or threat of material injury, to the domestic industry.

“significant cause”  
« cause importante »

“significant cause” means, in respect of a material injury or threat thereof, an important cause that need not be as important as, or more important than, any other cause of the material injury or threat.

“WTO Member”  
« membre de l’OMC »

“WTO Member” means a Member of the World Trade Organization established by Article I of the Agreement Establishing the World Trade Organization, signed at Marrakesh on April 15, 1994.

Addition to Import Control List — market disruption

(2) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.21 or 30.22 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that goods originating in the People’s Republic of China

ces marchandises sur la liste des marchandises d’importation contrôlée.

1994, ch. 47, art. 104.

Définitions

**5.4** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« cause importante » Toute cause sérieuse de dommage sensible ou de menace d’un tel dommage, sans qu’il soit nécessaire que l’importance de la cause soit égale ou supérieure à celle d’autres causes.

« désorganisation du marché » Accroissement rapide de la quantité de marchandises importées, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de ces marchandises, qui constitue une cause importante de dommage sensible ou de menace de dommage sensible à l’industrie nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes.

« membre de l’OMC » Membre de l’Organisation mondiale du commerce instituée par l’article I de l’Accord instituant l’Organisation mondiale du commerce signé à Marrakech le 15 avril 1994.

« mesure »

a) Mesure, provisoire ou non, prise :

(i) soit par la République populaire de Chine pour prévenir ou corriger toute désorganisation du marché d’un membre de l’OMC autre que le Canada,

(ii) soit par un membre de l’OMC autre que le Canada en vue de retirer des concessions accordées dans le cadre de l’Accord instituant l’Organisation mondiale du commerce, ou de limiter d’une autre manière les importations pour prévenir ou corriger toute désorganisation du marché que cause ou menace de causer l’importation de marchandises originaires de la République populaire de Chine;

b) combinaison de mesures visées à l’alinéa a).

(2) Dans les cas où le gouverneur en conseil est convaincu, sur rapport du ministre établi en conséquence d’une enquête tenue par le Tribunal canadien du commerce extérieur en application des articles 30.21 ou 30.22 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que des marchandises originaires de la République

« cause importante »  
“significant cause”

« désorganisation du marché »  
“market disruption”

« membre de l’OMC »  
“WTO Member”

« mesure »  
“action”

Addition à la liste des marchandises d’importation contrôlée : désorganisation du marché

are being imported or are likely to be imported into Canada in such increased quantities or under such conditions that they cause or threaten to cause market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods, those goods may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List, for the purpose of limiting the importation of such goods to the extent and for the period that in the opinion of the Governor in Council is necessary to prevent or remedy the market disruption.

Addition to Import Control List — trade diversion

(3) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.21 or 30.23 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that an action causes or threatens to cause a significant diversion of trade into the domestic market in Canada, any goods originating in the People's Republic of China may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List, for the purpose of limiting the importation of such goods to the extent that is necessary to prevent or remedy the trade diversion.

Extension order

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an extension order including on the Import Control List any goods with respect to which an order has been made under this subsection or subsection (2) or under section 77.1 or 77.3 of the *Customs Tariff* if, at any time before the order expires, it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 30.25(7) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that an order continues to be necessary to prevent or remedy market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods.

Repeal or amendment of inclusion order

(5) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that an order including any goods on the Import Control List under subsection (2), (3) or (4) should be repealed or amended, the Governor in Council

populaire de Chine sont importées au Canada — ou sont susceptibles de l'être — en quantité tellement accrue ou dans des conditions telles que leur importation cause ou menace de causer une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ces marchandises peuvent, par décret du gouverneur en conseil, être portées sur la liste des marchandises d'importation contrôlée afin de limiter leur importation dans la mesure et pour la période que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour éviter ou corriger la désorganisation du marché.

(3) Dans les cas où le gouverneur en conseil est convaincu, sur rapport du ministre établi en conséquence d'une enquête tenue par le Tribunal canadien du commerce extérieur en application des articles 30.21 ou 30.23 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, qu'une mesure cause ou menace de causer un important détournement des échanges vers le marché intérieur, les marchandises originaires de la République populaire de Chine peuvent, par décret du gouverneur en conseil, être portées sur la liste des marchandises d'importation contrôlée afin de limiter leur importation dans la mesure que le gouverneur en conseil estime nécessaire pour éviter le détournement des échanges ou y remédier.

Addition à la liste des marchandises d'importation contrôlée : détournement des échanges

(4) Lorsque, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe ou du paragraphe (2) ou des articles 77.1 ou 77.3 du *Tarif des douanes* à l'égard de marchandises, il est convaincu, en se fondant sur une enquête menée, en vertu du paragraphe 30.25(7) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, qu'un décret continue d'être nécessaire pour prévenir ou corriger une désorganisation du marché pour des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du ministre, porter toutes marchandises visées par le décret antérieur sur la liste des marchandises d'importation contrôlée.

Décret d'extension

(5) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, abroger ou modifier le décret pris en vertu des paragraphes (2), (3) ou (4) s'il est convaincu que cela devrait être fait.

Abrogation ou modification du décret

may, on the recommendation of the Minister, by order, repeal or amend the order.

Addition to  
Import Control  
List

(6) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made as described in subsection (2), that goods originating in the People's Republic of China are being imported or are likely to be imported into Canada at such prices, in such quantities or under such conditions as to make it advisable to collect information with respect to the importation of those goods in order to ascertain whether the importation is causing or threatening to cause market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods, those goods may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

Addition to  
Import Control  
List

(7) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made as described in subsection (3), that an action causes or threatens to cause a significant diversion of trade into the domestic market in Canada so as to make it advisable to collect information with respect to goods originating in the People's Republic of China in order to ascertain whether the action causes or threatens to cause a significant diversion of trade into the domestic market in Canada, those goods may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

Addition to  
Import Control  
List

(8) If, for the purpose of facilitating the implementation of an order made under section 77.1, 77.3 or 77.6 of the *Customs Tariff*, the Governor in Council considers it necessary to control the importation of goods originating in the People's Republic of China or collect information with respect to their importation, the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List for that purpose.

Goods deemed  
to be removed  
from List

(9) If goods are included on the Import Control List by order of the Governor in Council under subsection (8), the goods shall be deemed to be removed from that List on the earlier of

(a) the day, if any, specified in that order, and

(6) Lorsqu'il est convaincu, en se fondant sur un rapport du ministre établi de la façon prévue au paragraphe (2), que des marchandises originaires de la République populaire de Chine sont importées au Canada — ou sont susceptibles de l'être — à des prix, en quantités ou dans des conditions tels qu'il est souhaitable d'obtenir sur leur importation des renseignements afin de déterminer si celle-ci cause ou menace de causer une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

Addition à la  
liste des  
marchandises  
d'importation  
contrôlée

(7) Lorsqu'il est convaincu, en se fondant sur un rapport du ministre établi de la façon prévue au paragraphe (3), qu'une mesure cause ou menace de causer un important détournement des échanges vers le marché intérieur dans des conditions telles qu'il est souhaitable d'obtenir sur l'importation de marchandises originaires de la République populaire de Chine des renseignements afin de déterminer si la mesure cause ou menace de causer un tel détournement, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter les marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

Addition à la  
liste des  
marchandises  
d'importation  
contrôlée

(8) Le gouverneur en conseil peut, par décret, porter des marchandises originaires de la République populaire de Chine sur la liste des marchandises d'importation contrôlée si, pour faciliter l'application des décrets pris aux termes des articles 77.1, 77.3 ou 77.6 du *Tarif des douanes*, il estime nécessaire de contrôler leur importation ou d'obtenir des renseignements à cet égard.

Adjonction à la  
liste des  
marchandises  
d'importation  
contrôlée

(9) Les marchandises portées sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux termes d'un décret pris en application du paragraphe (8) sont réputées radiées de la liste à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

Radiation de la  
liste

(b) the day on which the order made under section 77.1, 77.3 or 77.6 of the *Customs Tariff* ceases to have effect or is repealed pursuant to section 77.2, 77.3 or 77.4 of that Act, as the case may be.

a) la date précisée dans le décret, s'il y a lieu;

b) la date d'abrogation ou de cessation d'effet du décret pris en vertu des articles 77.1, 77.3 ou 77.6 du *Tarif des douanes*, selon le cas, prévue aux articles 77.2, 77.3 ou 77.4 de cette loi.

Expiry date (10) Subsections (1) to (9) cease to have effect on December 11, 2013.  
2002, c. 19, s. 13.

(10) Les paragraphes (1) à (9) cessent d'avoir effet le 11 décembre 2013.  
2002, ch. 19, art. 13.

Cessation d'effet

Amendment of lists 6. The Governor in Council may revoke, amend, vary or re-establish any Area Control List, Automatic Firearms Country Control List, Export Control List or Import Control List.  
R.S., 1985, c. E-19, s. 6; 1991, c. 28, s. 3.

6. Le gouverneur en conseil peut abroger, modifier ou dresser à nouveau la liste des pays visés, la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou la liste des marchandises d'importation contrôlée.  
L.R. (1985), ch. E-19, art. 6; 1991, ch. 28, art. 3.

Modification des listes

BILATERAL EMERGENCY MEASURES:  
TEXTILE AND APPAREL GOODS

MESURES D'URGENCE BILATÉRALES:  
PRODUITS TEXTILES ET VÊTEMENTS

Definition of "originating goods" 6.1 (1) In this section, "originating goods" means goods that are entitled under the *Customs Tariff* to the United States Tariff, the Mexico Tariff, the Mexico—United States Tariff, the Chile Tariff or the Costa Rica Tariff.

6.1 (1) Au présent article, «marchandises originaires» s'entend de marchandises passibles du tarif des États-Unis, du tarif du Mexique, du tarif Mexique—États-Unis, du tarif du Chili ou du tarif du Costa Rica sous le régime du *Tarif des douanes*.

Définition de «marchandises originaires»

When Minister may take measures (2) If at any time it appears to the satisfaction of the Minister that any goods that are referred to in paragraph (a) or (b) and are not originating goods are being imported from a NAFTA country, from Chile or from Costa Rica, as the case may be, in such increased quantities, measured in absolute terms or relative to the domestic market, and under such conditions as to cause serious damage or actual threat of serious damage to domestic producers of like or directly competitive goods, the Minister may take the measures set out

(2) Lorsqu'il est convaincu que des marchandises non originaires mentionnées ci-après sont importées d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica, selon le cas, en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur, et dans des conditions telles qu'elles causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, le ministre peut prendre :

Mesures ministérielles

(a) in the case of goods listed in Appendix 1.1 of Annex 300-B of NAFTA that are imported from a NAFTA country, in section 5 of that Annex in relation to those goods;

a) dans le cas de marchandises importées d'un pays ALÉNA et énumérées à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B de l'ALÉNA, les mesures prévues à l'article 5 de cette annexe, relativement à ces marchandises;

(b) in the case of goods listed in Appendix 1.1 of Annex C-00-B of CCFTA that are imported from Chile, in section 4 of that Annex in relation to those goods; and

b) dans le cas de marchandises importées du Chili et énumérées à l'appendice 1.1 de l'annexe C-00-B de l'ALÉCC, les mesures prévues à l'article 4 de cette annexe relativement à ces marchandises;

(c) in the case of goods listed in Appendix III.1.1.1 of Annex III.1 of CCRFTA that are

c) dans le cas de marchandises importées du Costa Rica et énumérées à l'appendice III.1.1.1 de l'annexe III.1 de l'ALÉCCR, les

	imported from Costa Rica, in section 5 of that Annex in relation to those goods.	mesures prévues à l'article 5 de cette annexe relativement à ces marchandises.	
Factors to be considered	<p>(3) In determining whether the conditions referred to in subsection (2) exist, the Minister shall have regard to paragraph 2 of section 4 of Annex 300-B of NAFTA, paragraph 2 of section 3 of Annex C-00-B of CCFTA or paragraph 2 of section 4 of Annex III.1 of CCRFTA, as the case may be.</p> <p>1993, c. 44, s. 149; 1994, c. 47, s. 105(F); 1997, c. 14, s. 74, c. 36, s. 210; 2001, c. 28, s. 49.</p>	<p>(3) Pour l'appréciation des conditions visées au paragraphe (2), le ministre tient compte de l'article 2 de la section 4 de l'annexe 300-B de l'ALÉNA, de l'article 2 de la section 3 de l'annexe C-00-B de l'ALÉCC ou du paragraphe 2 de l'article 4 de l'annexe III.1 de l'ALÉCCR, selon le cas.</p> <p>1993, ch. 44, art. 149; 1994, ch. 47, art. 105(F); 1997, ch. 14, art. 74, ch. 36, art. 210; 2001, ch. 28, art. 49.</p>	Facteurs à prendre en compte
<b>IMPORT ACCESS</b>		<b>RÉGIME D'ACCÈS</b>	
Determination of quantities	<p><b>6.2</b> (1) Where any goods have been included on the Import Control List for the purpose of implementing an intergovernmental arrangement or commitment, the Minister may determine import access quantities, or the basis for calculating them, for the purposes of subsection (2) and section 8.3 of this Act and for the purposes of the <i>Customs Tariff</i>.</p>	<p><b>6.2</b> (1) En cas d'inscription de marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux fins de la mise en œuvre d'un accord ou d'un engagement intergouvernemental, le ministre peut, pour l'application du paragraphe (2), de l'article 8.3 et du <i>Tarif des douanes</i>, déterminer la quantité de marchandises visée par le régime d'accès en cause, ou établir des critères à cet effet.</p>	Établissement de quantités
Allocation method	<p>(2) Where the Minister has determined a quantity of goods under subsection (1), the Minister may</p> <p>(a) by order, establish a method for allocating the quantity to residents of Canada who apply for an allocation; and</p> <p>(b) issue an allocation to any resident of Canada who applies for the allocation, subject to the regulations and any terms and conditions the Minister may specify in the allocation.</p>	<p>(2) Lorsqu'il a déterminé la quantité des marchandises en application du paragraphe (1), le ministre peut :</p> <p>a) établir, par arrêté, une méthode pour allouer des quotas aux résidents du Canada qui en font la demande;</p> <p>b) délivrer une autorisation d'importation à tout résident du Canada qui en fait la demande, sous réserve des conditions qui y sont énoncées et des règlements.</p>	Allocation de quotas
Transfer of allocation	<p>(3) The Minister may consent to the transfer of an import allocation from one resident of Canada to another.</p> <p>1994, c. 47, s. 106.</p>	<p>(3) Le ministre peut autoriser le transfert à un autre résident de l'autorisation d'importation.</p> <p>1994, ch. 47, art. 106.</p>	Transfert
<b>SOFTWOOD LUMBER PRODUCTS EXPORT ACCESS</b>		<b>RÉGIME D'ACCÈS À L'EXPORTATION DE PRODUITS DE BOIS D'ŒUVRE</b>	
Definitions	<p><b>6.3</b> (1) The following definitions apply in this section and section 6.4.</p>	<p><b>6.3</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 6.4.</p>	Définitions
"BC Coast" « côte de la Colombie-Britannique »	"BC Coast" means the Coast forest region established by the <i>Forest Regions and Districts Regulation</i> of British Columbia, as it existed on July 1, 2006.	« côte de la Colombie-Britannique » S'entend de la « Coast forest region » au sens du règlement de la Colombie-Britannique intitulé <i>Forest Regions and Districts Regulation</i> , dans sa version au 1 <sup>er</sup> juillet 2006.	« côte de la Colombie-Britannique » "BC Coast"
"BC Interior" « intérieur de la Colombie-Britannique »	"BC Interior" means the Northern Interior forest region and the Southern Interior forest region established by the <i>Forest Regions and</i>		

<p>“region” « région »</p>	<p><i>Districts Regulation</i> of British Columbia, as they existed on July 1, 2006.</p> <p>“region” means Ontario, Quebec, Manitoba, Saskatchewan, Alberta, the BC Coast or the BC Interior.</p>	<p>« intérieur de la Colombie-Britannique » S’entend des « Northern Interior forest region » et « Southern Interior forest region » au sens du règlement de la Colombie-Britannique intitulé <i>Forest Regions and Districts Regulation</i>, dans sa version au 1<sup>er</sup> juillet 2006.</p>	<p>« intérieur de la Colombie-Britannique » “BC Interior”</p>
<p>Determination of quantities</p>	<p>(2) If any softwood lumber products have been included on the Export Control List for the purpose of implementing the softwood lumber agreement, the Minister may determine the quantity of those products that may be exported from a region during a month, or the basis for calculating such quantities, for the purposes of subsection (3) and section 8.4.</p>	<p>« région » L’Ontario, le Québec, le Manitoba, la Saskatchewan, l’Alberta, la côte de la Colombie-Britannique ou l’intérieur de la Colombie-Britannique.</p> <p>(2) En cas d’inscription de produits de bois d’œuvre sur la liste des marchandises d’exportation contrôlée aux fins de mise en œuvre de l’accord sur le bois d’œuvre, le ministre peut, pour l’application du paragraphe (3) et de l’article 8.4, déterminer la quantité de produits de bois d’œuvre pouvant être exportée d’une région pour un mois ou établir des critères à cet effet.</p>	<p>« région » “region”</p> <p>Établissement de quantités</p>
<p>Allocation method</p>	<p>(3) If the Minister has determined a quantity of products under subsection (2), the Minister may</p> <p>(a) by order, establish a method for allocating the quantity to persons registered under section 23 of the <i>Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006</i> who apply for an allocation; and</p> <p>(b) issue an export allocation for a month to any of those persons subject to the regulations and any terms and conditions that the Minister may specify in the export allocation.</p>	<p>(3) Lorsqu’il a déterminé la quantité de produits de bois d’œuvre en application du paragraphe (2), le ministre peut :</p> <p>a) établir, par arrêté, une méthode pour allouer des quotas à toute personne inscrite en vertu de l’article 23 de la <i>Loi de 2006 sur les droits d’exportation de produits de bois d’œuvre</i> qui en fait la demande;</p> <p>b) délivrer une autorisation d’exportation pour un mois à toute personne ainsi inscrite qui en fait la demande, sous réserve des conditions qui y sont énoncées et des règlements.</p>	<p>Allocation de quotas</p>
<p>Transfer of allocation</p>	<p>(4) The Minister may consent to the transfer of an export allocation from one registered person to another registered person.</p> <p>2006, c. 13, s. 111.</p>	<p>(4) Le ministre peut autoriser le transfert de l’autorisation d’exportation à toute autre personne ainsi inscrite.</p> <p>2006, ch. 13, art. 111.</p>	<p>Transfert</p>
<p>Export from a region</p>	<p><b>6.4</b> An exported softwood lumber product is deemed to be exported from the region where the product underwent its first primary processing, as defined in section 2 of the <i>Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006</i>. If, however, the exported product underwent its first primary processing in Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island, Newfoundland and Labrador, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut from softwood sawlogs originating in a region, it is deemed to be exported from that region.</p> <p>2006, c. 13, s. 111.</p>	<p><b>6.4</b> Le produit de bois d’œuvre exporté est réputé être exporté de la région où il subit, pour la première fois, une première transformation, au sens de l’article 2 de la <i>Loi de 2006 sur les droits d’exportation de produits de bois d’œuvre</i>. Toutefois, s’il la subit, pour la première fois, en Nouvelle-Écosse, au Nouveau-Brunswick, à l’Île-du-Prince-Édouard, à Terre-Neuve-et-Labrador, au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut et que les grumes de sciage de résineux pro-</p>	<p>Exportation d’une région</p>

viennent d'une région donnée, il est réputé être exporté de cette région.

2006, ch. 13, art. 111.

## PERMITS AND CERTIFICATES

## LICENCES ET CERTIFICATS

Export permits

7. (1) Subject to subsection (2), the Minister may issue to any resident of Canada applying therefor a permit to export or transfer goods or technology included in an Export Control List or to export or transfer goods or technology to a country included in an Area Control List, in such quantity and of such quality, by such persons, to such places or persons and subject to such other terms and conditions as are described in the permit or in the regulations.

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut délivrer à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence autorisant, sous réserve des conditions prévues dans la licence ou les règlements, notamment quant à la quantité, à la qualité, aux personnes et aux endroits visés, l'exportation ou le transfert des marchandises ou des technologies inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou destinées à un pays inscrit sur la liste des pays visés.

Licences d'exportation

Security considerations

(1.01) In deciding whether to issue a permit under subsection (1), the Minister may, in addition to any other matter that the Minister may consider, have regard to whether the goods or technology specified in an application for a permit may be used for a purpose prejudicial to

(1.01) Pour décider s'il délivre la licence, le ministre peut prendre en considération, notamment, le fait que les marchandises ou les technologies mentionnées dans la demande peuvent être utilisées dans le dessein :

Prise en considération de certains facteurs

(a) the safety or interests of the State by being used to do anything referred to in paragraphs 3(1)(a) to (n) of the *Security of Information Act*; or

a) de nuire à la sécurité ou aux intérêts de l'État par l'utilisation qui peut en être faite pour accomplir l'une ou l'autre des actions visées aux alinéas 3(1)a) à n) de la *Loi sur la protection de l'information*;

(b) peace, security or stability in any region of the world or within any country.

b) de nuire à la paix, à la sécurité ou à la stabilité dans n'importe quelle région du monde ou à l'intérieur des frontières de n'importe quel pays.

General permits

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the Minister may, by order, issue generally to all residents of Canada a general permit to export or transfer to any country specified in the permit any goods or technology included in an Export Control List that are specified in the permit, subject to such terms and conditions as are described in the permit.

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté, délivrer aux résidents du Canada une licence de portée générale autorisant, sous réserve des conditions qui y sont prévues, l'exportation ou le transfert, vers les pays qui y sont mentionnés, des marchandises ou des technologies inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée qui y sont mentionnées.

Licence de portée générale

Export permit for automatic firearm

(2) The Minister may not issue a permit under subsection (1) to export any thing referred to in any of paragraphs 4.1(a) to (c), or any component or part of such a thing, that is included in an Export Control List unless

(2) Le ministre ne peut délivrer une licence d'exportation de tout objet visé à l'article 4.1 — ou de quelque élément ou pièce d'un tel objet — inscrit sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, que si les conditions suivantes sont remplies :

Licence d'exportation d'arme automatique

(a) the export is to a country included in an Automatic Firearms Country Control List; and

a) les armes seront exportées vers un pays inscrit sur la liste des pays désignés (armes automatiques);

(b) the prohibited weapon or component or part thereof is exported to the government of,



or a consignee authorized by the government of, that country.

R.S., 1985, c. E-19, s. 7; 1991, c. 28, s. 3; 1994, c. 47, s. 107; 1995, c. 39, s. 172; 2004, c. 15, s. 56.

b) les armes, ou les éléments ou pièces, sont destinés au gouvernement de ce pays ou à un consignataire qu'il a autorisé.

L.R. (1985), ch. E-19, art. 7; 1991, ch. 28, art. 3; 1994, ch. 47, art. 107; 1995, ch. 39, art. 172; 2004, ch. 15, art. 56.

Import permits	<p><b>8. (1)</b> The Minister may issue to any resident of Canada applying therefor a permit to import goods included in an Import Control List, in such quantity and of such quality, by such persons, from such places or persons and subject to such other terms and conditions as are described in the permit or in the regulations.</p>	<p><b>8. (1)</b> Le ministre peut délivrer à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée, sous réserve des conditions prévues dans la licence ou les règlements, notamment quant à la quantité, à la qualité, aux personnes et aux endroits visés.</p>	Licences d'importation
General permits	<p>(1.1) Notwithstanding subsection (1), the Minister may, by order, issue generally to all residents of Canada a general permit to import any goods included on the Import Control List that are specified in the permit, subject to such terms and conditions as are described in the permit.</p>	<p>(1.1) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté, délivrer aux résidents du Canada une licence de portée générale autorisant, sous réserve des conditions qui y sont prévues, l'importation des marchandises figurant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée qui sont mentionnées dans la licence.</p>	Licence de portée générale
Import permits	<p>(2) Notwithstanding subsection (1) and any regulation made under section 12 that is not compatible with the purpose of this subsection, if goods are included on the Import Control List solely for the purpose of collecting information pursuant to subsection 5(4.3), (5) or (6) or 5.4(6), (7) or (8), the Minister shall issue to any resident of Canada applying therefor a permit to import those goods, subject only to compliance with and the application of any regulations made under section 12 that it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1) et tout règlement d'application de l'article 12 incompatible avec l'objet du présent paragraphe, le ministre délivre à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins d'obtenir des renseignements en application des paragraphes 5(4.3), (5) ou (6) ou 5.4(6), (7) ou (8), sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins.</p>	Licence d'importation
Goods imported from a free trade partner	<p>(2.1) and (2.2) [Repealed, 1997, c. 14, s. 75]</p> <p>(3) If an order has been made under subsection 5(3) or (3.2) that applies, by virtue of subsection 5(4), to goods imported from a free trade partner, or an order has been made under subsection 5(4.1), the Minister shall, in determining whether to issue a permit under this section, be guided by subparagraph 5(b) of Article 802 of NAFTA, subparagraph 5(b) of Article F-02 of CCFTA or subparagraph 5(b) of Article 4.6 of CIFTA, as the case may be.</p>	<p>(2.1) et (2.2) [Abrogés, 1997, ch. 14, art. 75]</p> <p>(3) Lorsque le décret visé aux paragraphes 5(3) ou (3.2) a été rendu applicable, en raison du paragraphe 5(4), aux marchandises importées d'un partenaire de libre-échange, ou qu'un décret a été pris en vertu du paragraphe 5(4.1), le ministre doit, pour la délivrance des licences visées au présent article à l'égard de ces marchandises, tenir compte, selon le cas :</p> <p>a) de l'alinéa 5b) de l'article 802 de l'ALÉNA;</p> <p>b) de l'alinéa 5b) de l'article F-02 de l'ALÉCC;</p> <p>c) de l'alinéa 5b) de l'article 4.6 de l'ALÉCI.</p>	Marchandises des partenaires de libre-échange

Import and export permits	<p>(4) [Repealed, 1997, c. 14, s. 75]</p> <p>R.S., 1985, c. E-19, s. 8; 1988, c. 65, s. 119; 1993, c. 44, s. 150; 1994, c. 47, s. 108; 1996, c. 33, s. 60; 1997, c. 14, s. 75; 2002, c. 19, s. 14.</p> <p><b>8.1</b> Notwithstanding section 7, subsection 8(1) and any regulation made pursuant to section 12 that is not compatible with the purpose of this section, where a certain type of steel or a product made of steel is included on the Export Control List or the Import Control List solely for the purpose described in subsection 5.1(1), the Minister shall issue to any resident of Canada applying therefor a permit to export or import, as the case may be, that type of steel or that product, subject only to compliance with and the application of such regulations made pursuant to section 12 as it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose.</p> <p>R.S., 1985, c. 13 (3rd Supp.), s. 2.</p>	<p>(4) [Abrogé, 1997, ch. 14, art. 75]</p> <p>L.R. (1985), ch. E-19, art. 8; 1988, ch. 65, art. 119; 1993, ch. 44, art. 150; 1994, ch. 47, art. 108; 1996, ch. 33, art. 60; 1997, ch. 14, art. 75; 2002, ch. 19, art. 14.</p> <p><b>8.1</b> Malgré l'article 7, le paragraphe 8(1) et tout règlement d'application de l'article 12 incompatible avec l'objet du présent article, le ministre délivre à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour l'exportation ou l'importation d'un acier ou d'un produit figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins visées au paragraphe 5.1(1), sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins.</p> <p>L.R. (1985), ch. 13 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 2.</p>	Licences d'exportation ou d'importation
Minister to issue permit	<p><b>8.2</b> Notwithstanding section 7, subsection 8(1) and any regulation made pursuant to section 12 that is not compatible with the purpose of this section, if goods are included on the Export Control List or the Import Control List solely for the purpose described in subsection 5.2(1), (2) or (3), the Minister shall issue to any resident of Canada applying therefor a permit to export or import, as the case may be, those goods, subject only to compliance with and the application of such regulations made under section 12 as it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose.</p> <p>1988, c. 65, s. 120; 1993, c. 44, s. 151; 1997, c. 14, s. 76.</p>	<p><b>8.2</b> Malgré l'article 7, le paragraphe 8(1) et tout règlement d'application de l'article 12 incompatible avec l'objet du présent article, le ministre délivre à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour l'exportation ou l'importation de marchandises figurant, aux seules fins visées aux paragraphes 5.2(1), (2) ou (3) sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée, sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins.</p> <p>1988, ch. 65, art. 120; 1993, ch. 44, art. 151; 1997, ch. 14, art. 76.</p>	Délivrance de licences
Import permits — allocation	<p><b>8.3</b> (1) Notwithstanding subsection 8(1), where goods have been included on the Import Control List for the purpose of implementing an intergovernmental arrangement or commitment and the Minister has determined an import access quantity for the goods pursuant to subsection 6.2(1), the Minister shall issue a permit to import those goods to any resident of Canada who has an import allocation for the goods and applies for the permit, subject only to compliance with and the application of such regulations made pursuant to section 12 as it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose.</p>	<p><b>8.3</b> (1) Malgré le paragraphe 8(1), en cas d'inscription de marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux fins de la mise en œuvre d'un accord ou d'un engagement intergouvernemental, s'il a déterminé la quantité de marchandises bénéficiant du régime d'accès en application du paragraphe 6.2(1), le ministre délivre à tout résident du Canada qui a une autorisation d'importation et qui en fait la demande une licence pour l'importation des marchandises, sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins.</p>	Licences en cas d'allocation
Import permits — no allocation	<p>(2) Notwithstanding subsection 8(1), where goods have been included on the Import Control List for the purpose of implementing an in-</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe 8(1), en cas d'inscription de marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux fins de</p>	Licences en l'absence d'allocation

tergovernmental arrangement or commitment and the Minister has determined an import access quantity for the goods pursuant to subsection 6.2(1), but has not issued import allocations for the goods, the Minister shall

(a) if in the opinion of the Minister the import access quantity has not been exceeded, issue a permit to import those goods to any resident of Canada who applies for the permit, or

(b) issue generally to all residents of Canada a general permit to import those goods,

subject only to compliance with and the application of such regulations made pursuant to section 12 as it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose.

Supplemental  
import permits

(3) Notwithstanding subsection 8(1) and subsections (1) and (2) of this section, where goods have been included on the Import Control List and the Minister has determined an import access quantity for the goods pursuant to subsection 6.2(1), the Minister may issue

(a) a permit to import those goods in a supplemental quantity to any resident of Canada who applies for the permit, or

(b) generally to all residents of Canada a general permit to import those goods in a supplemental quantity,

subject to such terms and conditions as are described in the permit or in the regulations.

1994, c. 47, s. 109.

Export permits  
for softwood  
lumber products

**8.4** Despite subsection 7(1), if softwood lumber products have been included on the Export Control List for the purpose of implementing the softwood lumber agreement, the Minister shall issue a permit to export those products to any person registered under section 23 of the *Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006* who applies for the permit, subject only to

(a) any export allocation issued to that person under paragraph 6.3(3)(b); and

(b) the person's compliance with any regulations made under section 12.

2006, c. 13, s. 112.

la mise en œuvre d'un accord ou d'un engagement intergouvernemental, s'il a déterminé la quantité de marchandises bénéficiant du régime d'accès en application du paragraphe 6.2(1), mais n'a pas délivré d'autorisation d'importation, le ministre délivre :

a) s'il est d'avis que la quantité de marchandises n'a pas été atteinte, à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour leur importation, sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins;

b) aux résidents du Canada une licence de portée générale autorisant l'importation des marchandises, sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins.

(3) Malgré le paragraphe 8(1) et les paragraphes (1) et (2), en cas d'inscription de marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée, s'il a déterminé la quantité de marchandises bénéficiant du régime d'accès en application du paragraphe 6.2(1), le ministre peut délivrer à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour l'importation des marchandises en quantité additionnelle ou aux résidents du Canada une licence de portée générale autorisant leur importation en quantité additionnelle, sous réserve des conditions prévues dans la licence ou les règlements.

1994, ch. 47, art. 109.

Licences —  
quantité  
additionnelle

**8.4** Malgré le paragraphe 7(1), en cas d'inscription de produits de bois d'œuvre sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée aux fins de mise en œuvre de l'accord sur le bois d'œuvre, le ministre délivre à toute personne inscrite en vertu de l'article 23 de la *Loi de 2006 sur les droits d'exportation de produits de bois d'œuvre* qui en fait la demande une licence pour l'exportation de produits de bois d'œuvre, sous réserve :

a) de toute autorisation d'exportation délivrée à cette personne en vertu de l'alinéa 6.3(3)b);

b) de l'observation des règlements pris en vertu de l'article 12.

2006, ch. 13, art. 112.

Licence  
d'exportation de  
produits de bois  
d'œuvre

Retroactive permits	<p><b>8.5</b> An import permit or export permit issued under this Act may, if the permit so provides, have effect from a day earlier than the day on which it is issued.</p> <p>2006, c. 13, s. 112.</p>	<p><b>8.5</b> Toute licence d'exportation ou d'importation délivrée en vertu de la présente loi peut avoir un effet rétroactif si elle comporte une disposition en ce sens.</p> <p>2006, ch. 13, art. 112.</p>	Licence rétroactive
Import certificates	<p><b>9.</b> The Minister may, in order to facilitate importation of goods into Canada and compliance with the laws of the country of export, issue to any resident of Canada applying therefor an import certificate stating that the applicant has undertaken to import the goods described in the certificate within the time specified therein and containing such other information as the regulations require.</p> <p>R.S., c. E-17, s. 9.</p>	<p><b>9.</b> Le ministre peut, afin de faciliter l'importation de marchandises et l'observation des règles de droit du pays d'exportation, délivrer, à tout résident du Canada qui en fait la demande, un certificat d'importation énonçant que l'auteur de la demande s'est engagé à importer les marchandises décrites au certificat dans le délai y spécifié et renfermant les autres renseignements réglementaires.</p> <p>S.R., ch. E-17, art. 9.</p>	Certificats d'importation
Minister may issue certificate	<p><b>9.01</b> [Repealed, 1997, c. 14, s. 77]</p> <p><b>9.1</b> The Minister may, for the purpose of implementing an intergovernmental arrangement with a NAFTA country respecting the administration of Appendix 6 to Annex 300-B of NAFTA, with Chile respecting the administration of Appendix 5.1 to Annex C-00-B of CCFTA or with Costa Rica respecting the administration of Appendix III.1.6.1 to Annex III.1 of CCRFTA, issue a certificate with respect to an exportation of goods to the NAFTA country, to Chile or to Costa Rica, as the case may be, stating the specific quantity of those goods that</p> <p>(a) in the case of an exportation of goods to the NAFTA country, on importation into the NAFTA country is eligible for the rate of duty provided for in the Schedules to Annex 302.2 of NAFTA in accordance with Appendix 6 to Annex 300-B of NAFTA;</p> <p>(b) in the case of an exportation of goods to Chile, on importation into Chile is eligible for the rate of duty provided for in the Schedules to Annex C-02.2 of CCFTA in accordance with Appendix 5.1 to Annex C-00-B of CCFTA; and</p> <p>(c) in the case of an exportation of goods to Costa Rica, on importation into Costa Rica is eligible for the rate of duty provided for in the Schedules to Annex III.3.1 of CCRFTA in accordance with Appendix III.1.6.1 to Annex III.1 of CCRFTA.</p> <p>1988, c. 65, s. 121; 1997, c. 14, s. 77; 2001, c. 28, s. 50.</p>	<p><b>9.01</b> [Abrogé, 1997, ch. 14, art. 77]</p> <p><b>9.1</b> Le ministre peut, pour la mise en œuvre de tout accord intergouvernemental soit avec un pays ALÉNA concernant l'application de l'appendice 6 de l'annexe 300-B de l'ALÉNA, soit avec le Chili concernant l'application de l'appendice 5.1 de l'annexe C-00-B de l'ALÉCC, soit avec le Costa Rica concernant l'application de l'appendice III.1.6.1 de l'annexe III.1 de l'ALÉCCR, délivrer, pour l'exportation de marchandises vers le pays en cause, un certificat énonçant la quantité précise des marchandises dont le transport est visé par le certificat et qui est susceptible, au moment de son importation dans ce pays, de bénéficier :</p> <p>a) dans le cas de marchandises à exporter vers un pays ALÉNA, du taux de droits prévu par les listes de l'annexe 302.2 de l'ALÉNA conformément à l'appendice 6 de l'annexe 300-B de l'ALÉNA;</p> <p>b) dans le cas de marchandises à exporter vers le Chili, du taux de droits prévu par les listes de l'annexe C-02.2 de l'ALÉCC conformément à l'appendice 5.1 de l'annexe C-00-B de l'ALÉCC;</p> <p>c) dans le cas de marchandises à exporter vers le Costa Rica, du taux de droits prévu par les listes de l'annexe III.3.1 de l'ALÉCCR conformément à l'appendice III.1.6.1 de l'annexe III.1 de l'ALÉCCR.</p> <p>1988, ch. 65, art. 121; 1997, ch. 14, art. 77; 2001, ch. 28, art. 50.</p>	Délivrance de certificats
Minister may issue certificate	<p><b>9.2</b> For the purpose of implementing an intergovernmental arrangement with any country</p>	<p><b>9.2</b> Pour la mise en œuvre d'un accord intergouvernemental avec un pays ou un territoire</p>	Délivrance de certificats

or customs territory respecting the administration of any limitation imposed on the quantity of goods that may be imported into that country or customs territory in any period, the Minister may issue to any resident of Canada who applies, a certificate with respect to an exportation of the goods to the country or customs territory stating the specific quantity of the goods in the shipment in respect of which the certificate is issued that, on importation into the country or customs territory, is eligible for the benefit provided for goods imported within that limitation.

1994, c. 47, s. 110.

Alteration of permits, etc.

**10.** (1) Subject to subsection (3), the Minister may amend, suspend, cancel or reinstate any permit, import allocation, export allocation, certificate or other authorization issued or granted under this Act.

Alteration of permits, etc.

(2) If a permit has been issued under this Act to any person for the exportation or importation of goods that have been included on the Export Control List or the Import Control List solely for the purpose described in subsection 5(4.3), (5) or (6), 5.1(1), 5.2(1), (2) or (3) or 5.4(6), (7) or (8), and

(a) the person furnished, in or in connection with his application for the permit, information that was false or misleading in a material particular,

(b) the Minister has, subsequent to the issuance of the permit and on the application of the person, issued to the person under this Act another permit for the exportation or the importation of the same goods,

(c) the goods have, subsequent to the issuance of the permit, been included on the Export Control List or the Import Control List for a purpose other than that described in subsection 5(4.3), (5) or (6), 5.1(1), 5.2(1), (2) or (3) or 5.4(6), (7) or (8),

(d) it becomes necessary or desirable to correct an error in the permit, or

(e) the person agrees to the amendment, suspension or cancellation of the permit,

the Minister may amend, suspend or cancel the permit, as is appropriate in the circumstances.

douanier portant sur l'application d'une limitation de la quantité de marchandises pouvant y être importée, le ministre peut délivrer à tout résident du Canada qui en fait la demande un certificat pour l'exportation des marchandises vers le pays ou territoire douanier en cause énonçant la quantité précise des marchandises dont le transport est visé par le certificat qui est susceptible, au moment de son importation, de bénéficier du régime préférentiel prévu dans le cadre de cette limitation.

1994, ch. 47, art. 110.

Modification des licences

**10.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut modifier, suspendre, annuler ou rétablir les licences, certificats, autorisations d'importation ou d'exportation ou autres autorisations délivrés ou concédés en vertu de la présente loi.

(2) Le ministre peut modifier, suspendre ou annuler une licence, au besoin, lorsqu'il y a eu délivrance, en vertu de la présente loi, d'une licence pour l'exportation ou pour l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins visées aux paragraphes 5(4.3), (5) ou (6), 5.1(1), 5.2(1), (2) ou (3) ou 5.4(6), (7) ou (8), et que l'on se trouve dans l'une des circonstances suivantes :

Modification des licences

a) la personne qui a fait la demande de licence a fourni, à l'occasion de la demande, des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;

b) le ministre a délivré en vertu de la présente loi, après la délivrance de la licence et à la demande de cette personne, une seconde licence pour l'exportation ou l'importation de ces marchandises;

c) les marchandises ont, après la délivrance de la licence, été portées sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée à d'autres fins que celles visées aux paragraphes 5(4.3), (5) ou (6), 5.1(1), 5.2(1), (2) ou (3) ou 5.4(6), (7) ou (8);

d) il est nécessaire ou iniqué de corriger une erreur dans la licence;

Idem	<p>(3) Except as provided in subsection (2), the Minister shall not amend, suspend or cancel a permit that has been issued under this Act in the circumstances described in that subsection unless to do so would be compatible with the purpose of subsection 8(2) or section 8.1 or 8.2, namely, that permits to export or to import goods that have been included on the Export Control List or the Import Control List in those circumstances be issued as freely as possible to persons wishing to export or import those goods and with no more inconvenience to those persons than is necessary to achieve the purpose for which the goods were placed on that List.</p> <p>R.S., 1985, c. E-19, s. 10; R.S., 1985, c. 13 (3rd Supp.), s. 3; 1988, c. 65, s. 122; 1993, c. 44, s. 153; 1994, c. 47, s. 111; 1996, c. 33, s. 61; 1997, c. 14, s. 78; 2002, c. 19, s. 15; 2006, c. 13, s. 113.</p>	<p>e) le titulaire de la licence consent à la modification, la suspension ou l'annulation.</p> <p>(3) Sauf les cas prévus au paragraphe (2), le ministre ne peut modifier, suspendre ou annuler une licence délivrée en vertu de la présente loi dans les circonstances visées à ce paragraphe que dans la mesure compatible avec l'objet du paragraphe 8(2) ou des articles 8.1 ou 8.2, c'est-à-dire que les licences d'exportation ou d'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée dans ces circonstances soient délivrées aussi librement que possible aux personnes qui désirent exporter ou importer les marchandises sans plus d'inconvénients qu'il n'est nécessaire pour atteindre le but visé par leur mention sur cette liste.</p> <p>L.R. (1985), ch. E-19, art. 10; L.R. (1985), ch. 13 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 3; 1988, ch. 65, art. 122; 1993, ch. 44, art. 153; 1994, ch. 47, art. 111; 1996, ch. 33, art. 61; 1997, ch. 14, art. 78; 2002, ch. 19, art. 15; 2006, ch. 13, art. 113.</p>	Idem
Inspectors	<p><b>10.1</b> The Minister may designate as an inspector any person who, in the Minister's opinion, is qualified to be so designated.</p> <p>2006, c. 13, s. 114.</p>	<p><b>10.1</b> Le ministre peut désigner, en qualité d'inspecteur, toute personne qu'il estime qualifiée.</p> <p>2006, ch. 13, art. 114.</p>	Inspecteurs
Inspection	<p><b>10.2</b> (1) An inspector may, at all reasonable times, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, inspect, audit or examine the records of any person who has applied for a permit, an import allocation, an export allocation, a certificate or another authorization under this Act in order to determine whether that or any other person is in compliance with this Act.</p>	<p><b>10.2</b> (1) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi, inspecter, vérifier ou examiner les registres de toute personne qui a présenté une demande visant l'obtention d'une licence, d'un certificat, d'une autorisation d'importation ou d'exportation ou d'une autre autorisation en vertu de la présente loi afin d'établir si celle-ci ou toute autre personne se conforme à la présente loi.</p>	Inspection
Powers of inspector	<p>(2) For the purposes of an inspection, audit or examination, an inspector may</p> <p>(a) enter any place in which the inspector reasonably believes the person keeps records or carries on any activity to which this Act applies; and</p> <p>(b) require any individual to be present during the inspection, audit or examination and require that individual to answer all proper questions and to give to the inspector all reasonable assistance.</p>	<p>(2) Afin d'effectuer l'inspection, la vérification ou l'examen, l'inspecteur peut :</p> <p>a) pénétrer dans tout lieu où il croit, pour des motifs raisonnables, que la personne tient des registres ou exerce une activité auxquels s'applique la présente loi;</p> <p>b) exiger de toute personne qu'elle l'accompagne pendant l'inspection, la vérification ou l'examen, réponde à toutes les questions pertinentes et lui prête toute l'assistance raisonnable.</p>	Pouvoirs d'inspection
Prior authorization	<p>(3) If any place referred to in paragraph (2)(a) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the con-</p>	<p>(3) Si le lieu visé à l'alinéa (2)a) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans la permission de l'occupant, à</p>	Autorisation préalable

Warrant to enter dwelling-house	sent of the occupant, except under the authority of a warrant issued under subsection (4).	moins d'y être autorisé par un mandat décerné en application du paragraphe (4).	Mandat
	(4) A judge may issue a warrant authorizing an inspector to enter a dwelling-house subject to the conditions specified in the warrant if, on <i>ex parte</i> application by the inspector, a judge is satisfied by information on oath that	(4) Sur requête <i>ex parte</i> de l'inspecteur, le juge saisi peut décerner un mandat qui autorise l'inspecteur à pénétrer dans une maison d'habitation aux conditions précisées dans le mandat, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que les éléments suivants sont réunis :	
	(a) there are reasonable grounds to believe that the dwelling-house is a place referred to in paragraph (2)(a);	a) il existe des motifs raisonnables de croire que la maison d'habitation est un lieu visé à l'alinéa (2)a);	
	(b) entry into the dwelling-house is necessary for any purpose related to the administration or enforcement of this Act; and	b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi;	
	(c) entry into the dwelling-house has been, or there are reasonable grounds to believe that entry will be, refused.	c) l'accès en a été refusé, ou il est raisonnable de croire qu'il le sera.	
Orders if entry not authorized	(5) If the judge is not satisfied that entry into the dwelling-house is necessary for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, the judge may, to the extent that access was or may be expected to be refused and that a record is or may be expected to be kept in the dwelling-house,	(5) Si l'accès à la maison d'habitation a été refusé ou pourrait l'être et si des registres ou des biens y sont gardés ou pourraient l'être, le juge qui n'est pas convaincu qu'il est nécessaire d'y pénétrer pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi peut :	Ordonnance en cas de refus
	(a) order the occupant of the dwelling-house to provide the inspector with reasonable access to any record that is or should be kept in the dwelling-house; and	a) ordonner à l'occupant de la maison d'habitation de permettre à l'inspecteur d'avoir raisonnablement accès à tous registres qui y sont gardés ou devraient l'être;	
	(b) make any other order that is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act.	b) rendre toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour l'application de la présente loi.	
Copies of records	(6) When an inspector inspects, audits, examines or is provided a record under this section, the inspector may make, or cause to be made, one or more copies of the record. 2006, c. 13, s. 114.	(6) L'inspecteur peut, lorsqu'il inspecte, examine, vérifie ou se voit remettre un registre en vertu du présent article, en faire des copies ou en faire faire. 2006, ch. 13, art. 114.	Reproduction de registres
Keeping records	<b>10.3</b> (1) Every person who applies for a permit, import allocation, export allocation, certificate or other authorization under this Act shall keep all records that are necessary to determine whether they have complied with this Act.	<b>10.3</b> (1) La personne qui demande une licence, un certificat, une autorisation d'importation ou d'exportation ou toute autre autorisation en vertu de la présente loi tient tous les registres permettant de vérifier si elle s'est conformée à celle-ci.	Obligation de tenir des registres
Minister may specify information	(2) The Minister may specify in writing the form that a record is to take and any information that the record must contain.	(2) Le ministre peut préciser par écrit la forme des registres ainsi que les renseignements qu'ils doivent contenir.	Forme et contenu
Language and location of record	(3) Unless otherwise authorized by the Minister, a record shall be kept in Canada in English or French.	(3) Sauf autorisation contraire du ministre, les registres sont tenus au Canada, en français ou en anglais.	Langue et lieu de conservation

Electronic records	(4) Every person required under this Act to keep a record who does so electronically shall ensure that all equipment and software necessary to make the record intelligible are available during the retention period required for the record.	(4) Quiconque tient des registres, comme l’y oblige la présente loi, et le fait par voie électronique veille à ce que le matériel et les logiciels nécessaires à leur intelligibilité soient accessibles pendant la période de conservation.	Registres électroniques
Inadequate records	(5) If a person fails to keep adequate records for the purposes of this Act, the Minister may, in writing, require the person to keep any records that the Minister may specify, and the person shall keep the records specified by the Minister.	(5) Le ministre peut exiger par écrit que la personne qui ne tient pas les registres nécessaires à l’application de la présente loi tienne ceux qu’il précise. Le cas échéant, la personne est tenue d’obtempérer.	Registres insuffisants
General period for retention	(6) Every person who is required to keep records shall retain them until the expiry of six years after the end of the year to which they relate or for any other period that may be prescribed by regulation.	(6) La personne obligée de tenir des registres les conserve pendant la période de six ans suivant la fin de l’année qu’ils visent ou pendant toute autre période fixée par règlement.	Période de conservation
Demand by Minister	(7) If the Minister is of the opinion that it is necessary for the administration or enforcement of this Act, the Minister may, by a demand served personally or sent by mail, require any person required under this Act to keep records to retain those records for any period that is specified in the demand, and the person shall comply with the demand.	(7) Le ministre peut exiger, par mise en demeure signifiée à personne ou envoyée par courrier, que la personne obligée de tenir des registres conserve ceux-ci pour la période précisée dans la mise en demeure, s’il est d’avis que cela est nécessaire pour l’exécution ou le contrôle d’application de la présente loi. Le cas échéant, la personne est tenue d’obtempérer.	Mise en demeure
Permission for earlier disposal	(8) A person who is required under this Act to keep records may dispose of them before the expiry of the period during which they are required to be kept if written permission for their disposal is given by the Minister.  2006, c. 13, s. 114.	(8) Il peut autoriser par écrit toute personne à se départir des registres qu’elle doit conserver avant la fin de la période déterminée pour leur conservation.  2006, ch. 13, art. 114.	Autorisation de se départir des registres
Other lawful obligations not affected by permit, etc.	<b>11.</b> A permit, certificate or other authorization issued or granted under this Act does not affect the obligation of any person to obtain any licence, permit or certificate to export or import that may be required under this or any other law or to pay any tax, duty, toll, impost or other sum required by any law to be paid in respect of the exportation or transfer of goods or technology or the importation of goods.  R.S., 1985, c. E-19, s. 11; 2004, c. 15, s. 57.	<b>11.</b> Une licence, un certificat ou une autre autorisation délivré ou concédé en vertu de la présente loi ne porte pas atteinte à l’obligation de quiconque d’obtenir une licence, un permis ou certificat d’exportation ou d’importation qui peut être requis par la présente loi ou toute autre loi ou d’acquitter un impôt, un droit, une taxe ou une autre somme à payer en vertu d’une loi relativement à l’exportation ou au transfert de marchandises ou de technologies ou à l’importation de marchandises.  L.R. (1985), ch. E-19, art. 11; 2004, ch. 15, art. 57.	Autres obligations imposées par la loi

REGULATIONS

**12.** The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the information, certificates issued by a third party attesting to a softwood sawlog’s origin and undertakings to be

RÈGLEMENTS

**12.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer les renseignements, les certificats délivrés par des tiers et attestant l’origine de la grume de sciage de résineux et les



furnished by applicants for permits, import allocations, export allocations, certificates or other authorizations under this Act, the procedure to be followed in applying for and issuing or granting permits, import allocations, export allocations, certificates or other authorizations, the duration of them, and the terms and conditions, including those with reference to shipping or other documents, on which permits, import allocations, export allocations, certificates or other authorizations may be issued or granted under this Act;

(a.1) respecting the considerations that the Minister must take into account when deciding whether to issue an import allocation or export allocation or consent to its transfer;

(b) respecting information to be supplied by persons to whom permits, import allocations, export allocations, certificates or other authorizations have been issued or granted under this Act and any other matter associated with their use;

(b.1) respecting information to be supplied to specified persons or specified government entities, including foreign government entities, by persons who export goods expressly excluded from the Export Control List;

(c) respecting the issue of, and conditions or requirements applicable to, general permits or general certificates;

(c.01) [Repealed, 1999, c. 31, s. 90]

(c.02) respecting the considerations that the Minister must take into account when deciding whether to issue a certificate under section 9.2;

(c.1) providing for considerations to be taken into account by the Minister in the issuance of certificates under section 9.1;

(c.2) defining "origin" for the purposes of this Act or any provision thereof;

(c.3) respecting the application, for the purposes of this Act or any provision thereof, of any regulations made under the *Customs Tariff* respecting the origin of goods;

(d) respecting the certification, authorization or other control of any in-transit movement through any port or place of any goods or technology that is exported or transferred

engagements que sont tenus de fournir ceux qui demandent des licences, certificats, autorisations d'importation ou d'exportation ou autres autorisations en vertu de la présente loi, la procédure à suivre pour la demande et la délivrance ou la concession de licences, certificats, autorisations d'importation ou d'exportation ou autres autorisations, la durée de ceux-ci et les conditions, y compris celles qui concernent les documents d'expédition ou autres, auxquelles des licences, certificats, autorisations d'importation ou d'exportation ou autres autorisations peuvent être délivrés ou concédés en vertu de la présente loi;

a.1) prévoir les facteurs à prendre en compte par le ministre pour la délivrance et le transfert des autorisations d'importation ou d'exportation;

b) établir les renseignements que sont tenus de fournir les personnes à qui des licences, certificats, autorisations d'importation ou d'exportation ou autres autorisations ont été délivrés ou concédés en vertu de la présente loi et régler toutes autres questions liées à leur utilisation;

b.1) établir les renseignements que sont tenus de fournir aux personnes désignées ou aux organismes publics — canadiens ou étrangers — désignés les personnes qui exportent des marchandises expressément exclues de la liste des marchandises d'exportation contrôlée;

c) prévoir la délivrance de licences ou certificats de portée générale et les conditions et exigences y applicables;

c.01) [Abrogé, 1999, ch. 31, art. 90]

c.02) prévoir les facteurs à prendre en compte par le ministre pour la délivrance des certificats visés à l'article 9.2;

c.1) prévoir les facteurs à prendre en compte par le ministre pour la délivrance des certificats visés à l'article 9.1;

c.2) définir le mot « origine » pour l'application de la présente loi ou de telle de ses dispositions;

c.3) prendre des mesures d'application, aux fins de la présente loi ou de telle de ses dispositions, des règlements pris sous le régime

from Canada or of any goods that come into any port or place in Canada;

(e) exempting any person, goods or technology or any class of persons, goods or technology from the operation of any or all of the provisions of this Act; and

(f) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

R.S., 1985, c. E-19, s. 12; 1988, c. 65, s. 123; 1993, c. 44, s. 154; 1994, c. 47, s. 112; 1999, c. 31, s. 90; 2004, c. 15, s. 58; 2006, c. 13, s. 115.

du *Tarif des douanes* ayant trait à l'origine des marchandises;

d) régir le contrôle, notamment la certification et l'autorisation, de tout mouvement, en cours de route, par un port ou endroit, des marchandises ou des technologies qui sont exportées ou transférées ou des marchandises qui entrent dans un port ou endroit du Canada;

e) exempter de l'application de tout ou partie de la présente loi toute personne, toute marchandise, toute technologie ou toute catégorie de personnes, de marchandises ou de technologies;

f) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

L.R. (1985), ch. E-19, art. 12; 1988, ch. 65, art. 123; 1993, ch. 44, art. 154; 1994, ch. 47, art. 112; 1999, ch. 31, art. 90; 2004, ch. 15, art. 58; 2006, ch. 13, art. 115.

### PROHIBITIONS

Export or attempt to export

**13.** No person shall export or transfer, or attempt to export or transfer, any goods or technology included in an Export Control List or any goods or technology to any country included in an Area Control List except under the authority of and in accordance with an export permit issued under this Act.

R.S., 1985, c. E-19, s. 13; 2004, c. 15, s. 59.

Import or attempt to import

**14.** No person shall import or attempt to import any goods included in an Import Control List except under the authority of and in accordance with an import permit issued under this Act.

R.S., c. E-17, s. 14.

Exception

**14.1** A person does not contravene section 13 or 14 if, at the time of exportation or importation, the person would have exported or imported the goods under the authority of and in accordance with an export permit or an import permit issued under this Act had they applied for it, and if, after the exportation or importation, the permit is issued.

2006, c. 13, s. 116.

Diversion, etc.

**15.** (1) Subject to subsection (2), and except with the authority in writing of the Minister, no

### INTERDICTIONS

**13.** Il est interdit d'exporter, de transférer ou de tenter d'exporter ou de transférer des marchandises ou des technologies figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, ou des marchandises ou des technologies vers un pays dont le nom paraît sur la liste des pays visés si ce n'est sous l'autorité d'une licence d'exportation délivrée en vertu de la présente loi et conformément à une telle licence.

L.R. (1985), ch. E-19, art. 13; 2004, ch. 15, art. 59.

**14.** Il est interdit d'importer ou de tenter d'importer des marchandises figurant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée si ce n'est sous l'autorité d'une licence d'importation délivrée en vertu de la présente loi et conformément à une telle licence.

S.R., ch. E-17, art. 14.

**14.1** N'enfreint pas les articles 13 ou 14 la personne qui, d'une part, au moment de l'exportation ou de l'importation, aurait exporté ou importé les marchandises sous l'autorité d'une licence d'exportation ou d'importation délivrée en vertu de la présente loi et conformément à une telle licence si elle en avait fait la demande et, d'autre part, se voit délivrer telle licence après l'exportation ou l'importation.

2006, ch. 13, art. 116.

**15.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit, sans l'autorisation écrite du mi-

Exportation ou tentative d'exportation

Importation ou tentative d'importation

Exception

Détournement

person shall knowingly do anything in Canada that causes or assists or is intended to cause or assist any shipment, transshipment, diversion or transfer of any goods or technology included in an Export Control List to be made, from Canada or any other place, to any country included in an Area Control List.

nistre, de faire en connaissance de cause, au Canada, quoi que ce soit qui ait pour résultat l'expédition, le transbordement, le détournement ou le transfert de marchandises ou de technologies inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, en provenance d'un lieu situé au Canada ou à l'étranger, vers un pays inscrit sur la liste des pays visés, ou quoi que ce soit qui contribue à ce résultat ou soit destiné à l'atteindre ou à y contribuer.

Diversion, etc., of automatic firearms

(2) No person shall knowingly do anything in Canada that causes or assists or is intended to cause or assist any shipment, transshipment or diversion of any thing referred to in any of paragraphs 4.1(a) to (c), or any component or part designed exclusively for assembly into such a thing, that is included in an Export Control List, from Canada or any other place, to any country that is not included in an Automatic Firearms Country Control List.

(2) Il est interdit de faire en connaissance de cause, au Canada, quoi que ce soit qui ait pour résultat l'expédition, le transbordement ou le détournement de tout objet visé à l'article 4.1 — ou de quelque élément ou pièce conçu uniquement pour être intégré à un tel objet — inscrit sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, en provenance d'un lieu situé au Canada ou à l'étranger, vers un pays qui n'est pas inscrit sur la liste des pays désignés (armes automatiques), ou quoi que ce soit qui contribue à ce résultat ou soit destiné à l'atteindre ou à y contribuer.

Détournement d'armes automatiques

R.S., 1985, c. E-19, s. 15; 1991, c. 28, s. 4; 1995, c. 39, s. 173; 2004, c. 15, s. 60.

L.R. (1985), ch. E-19, art. 15; 1991, ch. 28, art. 4; 1995, ch. 39, art. 173; 2004, ch. 15, art. 60.

No transfer or unauthorized use of permits

**16.** No person who is authorized under a permit issued under this Act to export or transfer goods or technology or to import goods shall transfer the permit to, or allow it to be used by, a person who is not so authorized.

**16.** Il est interdit à toute personne autorisée, aux termes d'une licence délivrée en vertu de la présente loi, à exporter ou à transférer des marchandises ou des technologies ou à importer des marchandises de transférer la licence à une personne qui n'est pas ainsi autorisée, ou de lui permettre de s'en servir.

Transfert ou autorisation interdits

R.S., 1985, c. E-19, s. 16; 2004, c. 15, s. 61.

L.R. (1985), ch. E-19, art. 16; 2004, ch. 15, art. 61.

Transfers or unauthorized use

**16.1** No person who has been issued an import allocation or an export allocation shall, without the consent of the Minister, transfer it or allow it to be used by another person.

**16.1** Il est interdit au titulaire d'une autorisation d'importation ou d'exportation de la transférer à une autre personne, ou de lui en permettre l'utilisation, sans le consentement du ministre.

Transfert ou autorisation interdits

1994, c. 47, s. 113; 2006, c. 13, s. 117.

1994, ch. 47, art. 113; 2006, ch. 13, art. 117.

False or misleading information, and misrepresentation

**17.** No person shall wilfully furnish any false or misleading information or knowingly make any misrepresentation in any application for a permit, import allocation, export allocation, certificate or other authorization under this Act or for the purpose of procuring its issue or grant or in connection with any subsequent use of the permit, import allocation, export allocation, certificate or other authorization or the ex-

**17.** Il est interdit de fournir volontairement des renseignements faux ou trompeurs ou de faire en connaissance de cause une déclaration erronée dans une demande visant l'obtention d'une licence, d'un certificat, d'une autorisation d'importation ou d'exportation ou d'une autre autorisation en vertu de la présente loi, ou visant la délivrance, la concession ou l'usage subséquent de cette licence, de ce certificat, de cette autorisation d'importation ou d'exportation ou de cette autre autorisation, ou à l'égard de l'exportation, de l'importation, du transfert

Faux renseignements

portation, importation, transfer or disposition of goods or technology to which it relates.

R.S., 1985, c. E-19, s. 17; 1994, c. 47, s. 114; 2004, c. 15, s. 62; 2006, c. 13, ss. 117, 125.

Aiding and abetting

**18.** No person shall knowingly induce, aid or abet any person to contravene any of the provisions of this Act or the regulations.

R.S., c. E-17, s. 18.

ou de l'aliénation des marchandises ou des technologies qui font l'objet de cette licence, de ce certificat, de cette autorisation d'importation ou d'exportation ou de cette autre autorisation.

L.R. (1985), ch. E-19, art. 17; 1994, ch. 47, art. 114; 2004, ch. 15, art. 62; 2006, ch. 13, art. 117 et 125.

**18.** Nul ne doit, en connaissance de cause, engager, aider ou encourager quiconque à enfreindre une disposition de la présente loi ou de ses règlements.

S.R., ch. E-17, art. 18.

Incitation

#### OFFENCE AND PUNISHMENT

Offence and penalty

**19.** (1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of

(a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both; or

(b) an indictable offence and liable to a fine in an amount that is in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding ten years, or to both.

Limitation period

(2) A prosecution under paragraph (1)(a) may be instituted at any time within but not later than three years after the time when the subject-matter of the complaint arose.

Factors to be considered when imposing sentence

(3) If an offender is convicted or discharged under section 730 of the *Criminal Code* in respect of an offence under this Act or the regulations, the court imposing a sentence on or discharging the offender shall, in addition to considering any other relevant factors, consider the nature and value of the exported or transferred goods or technology, or the imported goods, that are the subject-matter of the offence.

R.S., 1985, c. E-19, s. 19; 1991, c. 28, s. 5; 1995, c. 22, s. 18; 2004, c. 15, s. 63.

Officers, etc., of corporations

**20.** Where a corporation commits an offence under this Act, any officer or director of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or

#### INFRACTIONS ET PEINES

**19.** (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende dont le montant est fixé par le tribunal et un emprisonnement maximal de dix ans, ou l'une de ces peines.

(2) Les poursuites pour infraction visée à l'alinéa (1)a) se prescrivent par trois ans à compter de sa perpétration.

(3) Lorsqu'un contrevenant est reconnu coupable d'une infraction ou fait l'objet d'une ordonnance rendue sous le régime de l'article 730 du *Code criminel* à l'égard d'une telle infraction, le tribunal qui inflige la peine ou rend l'ordonnance prend en considération, en plus de tout autre élément pertinent, la nature et la valeur des marchandises ou technologies exportées ou transférées, ou des marchandises importées, qui font l'objet de l'infraction.

L.R. (1985), ch. E-19, art. 19; 1991, ch. 28, art. 5; 1995, ch. 22, art. 18; 2004, ch. 15, art. 63.

**20.** En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants ou administrateurs qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne

Infraction et peine

Prescription

Détermination de la peine

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

not the corporation has been prosecuted or convicted.

R.S., c. E-17, s. 20.

Applicant for permit for non-resident

**21.** Where a permit under this Act is issued to a person who has applied for it for, on behalf of, or for the use of, another person who is not a resident of Canada and that other person commits an offence under this Act, the person who applied for the permit is, whether or not the non-resident has been prosecuted or convicted, guilty of the like offence and liable, on conviction, to the punishment provided for the offence, on proof that the act or omission constituting the offence took place with the knowledge or consent of the person who applied for the permit or that the person who applied therefor failed to exercise due diligence to prevent the commission of the offence.

R.S., c. E-17, s. 21.

Venue

**22.** (1) Any proceeding in respect of an offence under this Act may be instituted, tried or determined at the place in Canada where the offence was committed or at the place in Canada in which the person charged with the offence is, resides or has an office or place of business at the time of institution of the proceedings.

Proceedings respecting more than one offence

(2) In any proceedings in respect of offences under this Act,

- (a) an information may include more than one offence committed by the same person;
- (b) all the offences included in the information may be tried concurrently;
- (c) one conviction for any or all offences so included may be made; and
- (d) no information, warrant, summons, conviction or other proceedings for those offences shall be deemed objectionable on the ground that it relates to two or more offences.

R.S., c. E-17, s. 22.

Evidence

**23.** (1) The original or a copy of a bill of lading, customs form, commercial invoice or other document, in this section called a “shipping document”, is admissible in evidence in any prosecution under this Act in respect of goods or technology if it appears from the shipping document that

morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

S.R., ch. E-17, art. 20.

Complicité d'un résident

**21.** Lorsqu'une licence prévue par la présente loi est délivrée à quelqu'un qui en a fait la demande au nom ou pour l'usage d'une autre personne qui n'est pas un résident du Canada et que cette dernière commet une infraction visée à la présente loi, la personne qui a demandé la licence est considérée comme coauteur de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue s'il est établi que l'acte ou l'omission constituant l'infraction a eu lieu à sa connaissance ou avec son consentement, ou qu'elle n'a pas pris les mesures nécessaires pour l'empêcher, que le non-résident ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

S.R., ch. E-17, art. 21.

Ressort

**22.** (1) La poursuite d'une infraction à la présente loi peut être intentée, entendue ou jugée, au Canada, soit au lieu de la perpétration de l'infraction soit à l'endroit où l'accusé se trouve, réside ou a un bureau ou une place d'affaires lorsque les procédures sont intentées.

Cas d'infractions multiples

(2) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi :

- a) une dénonciation peut comprendre plusieurs infractions commises par la même personne;
- b) ces infractions peuvent être jugées simultanément;
- c) une déclaration de culpabilité peut être prononcée pour la totalité ou l'une de ces infractions;
- d) aucune dénonciation, aucun mandat, aucune sommation, déclaration de culpabilité ou autre procédure à l'égard de ces infractions n'est réputée inadmissible du fait qu'elle a trait à plusieurs infractions.

S.R., ch. E-17, art. 22.

Preuve

**23.** (1) L'original ou une copie d'un document d'expédition — notamment connaissance, formule de douane ou facture commerciale — est admissible en preuve dans les poursuites pour infraction à la présente loi à l'égard des marchandises ou des technologies auxquelles il se rapporte lorsqu'il indique que :

(a) the goods or technology was sent, shipped or transferred from Canada or the goods came into Canada;

(b) a person, as shipper, consignor or consignee, sent, shipped or transferred the goods or technology from Canada or brought the goods into Canada; or

(c) the goods or technology was sent, shipped or transferred to a destination or person other than as authorized in the export permit relating to the goods or technology or the import permit relating to the goods.

a) la provenance ou la destination des marchandises ou la provenance des technologies était le Canada;

b) l'expéditeur, le consignateur ou le consignataire des marchandises ou des technologies les a expédiées, envoyées ou transférées du Canada ou y a fait entrer les marchandises;

c) les marchandises ou les technologies ont été expédiées, envoyées ou transférées à une destination ou un destinataire non autorisés par la licence d'exportation ou d'importation y afférente.

Proof of the facts

(2) In the absence of evidence to the contrary, a shipping document that is admissible in evidence under subsection (1) is proof of any of the facts set out in paragraph (1)(a), (b) or (c) that appear from the shipping document.

R.S., 1985, c. E-19, s. 23; 2004, c. 15, s. 64.

(2) Sauf preuve contraire, le document d'expédition fait foi des faits qu'il indique et qui sont énoncés à l'alinéa (1)a), b) ou c).

L.R. (1985), ch. E-19, art. 23; 2004, ch. 15, art. 64.

Preuve des faits contenus au document

#### GENERAL

Customs officers' duties

**24.** All officers, as defined in the *Customs Act*, before permitting the export or transfer of any goods or technology or the import of any goods, shall satisfy themselves that the exporter, importer or transferor, as the case may be, has not contravened any of the provisions of this Act or the regulations and that all requirements of this Act and the regulations with reference to the goods or technology have been complied with.

R.S., 1985, c. E-19, s. 24; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 213; 2004, c. 15, s. 65.

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**24.** Les agents au sens de la *Loi sur les douanes* sont tenus, avant de permettre l'exportation ou le transfert de marchandises ou de technologies, ou l'importation de marchandises, de s'assurer que l'exportateur, l'importateur ou l'auteur du transfert, selon le cas, n'a enfreint aucune disposition de la présente loi ou de ses règlements, et que les prescriptions de la présente loi et de ses règlements à l'égard de ces marchandises ou technologies ont été observées.

L.R. (1985), ch. E-19, art. 24; L.R. (1985), ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 213; 2004, ch. 15, art. 65.

Fonctions des agents des douanes

Application of powers under the *Customs Act*

**25.** All officers, as defined in the *Customs Act*, have, with respect to any goods or technology to which this Act applies, all the powers they have under the *Customs Act* with respect to the importation and exportation of goods, and all the provisions of that Act and the regulations under it respecting search, detention, seizure, forfeiture and condemnation apply, with such modifications as the circumstances require, to any goods or technology that is tendered for export, transfer or import or is exported, transferred or imported or otherwise dealt with contrary to this Act and the regulations and to all documents relating to the goods or technology.

R.S., 1985, c. E-19, s. 25; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 213; 2004, c. 15, s. 65.

**25.** Les agents au sens de la *Loi sur les douanes* ont, relativement aux marchandises ou technologies visées par la présente loi, tous les pouvoirs que leur confère la *Loi sur les douanes* en matière d'importation et d'exportation de marchandises, et les dispositions de cette loi et de ses règlements d'application visant la perquisition, la rétention, la saisie, la confiscation et la condamnation s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux marchandises ou technologies présentées pour exportation, importation ou transfert, ou exportées, importées ou transférées, ou autrement traitées en contravention avec la présente loi et ses règle-

Application de la *Loi sur les douanes*

Certain officers  
deemed customs  
officers

**26.** For the purposes of section 108 of the *Customs Act*, all officers of the Department of Foreign Affairs and International Trade employed in the administration of this Act shall be deemed to be officers as defined in subsection 2(1) of the *Customs Act*.

R.S., 1985, c. E-19, s. 26; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 213; 1995, c. 5, s. 26.

#### REPORT TO PARLIAMENT

Annual report

**27.** As soon as practicable after December 31 of each year, the Minister shall prepare and lay before Parliament a report of the operations under this Act for that year.

R.S., c. E-17, s. 26.

ments, ainsi qu'à tous les documents relatifs à ces marchandises ou technologies.

L.R. (1985), ch. E-19, art. 25; L.R. (1985), ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 213; 2004, ch. 15, art. 65.

**26.** Pour l'application de l'article 108 de la *Loi sur les douanes*, les fonctionnaires du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international affectés à l'application de la présente loi sont réputés être des agents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*.

L.R. (1985), ch. E-19, art. 26; L.R. (1985), ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 213; 1995, ch. 5, art. 26.

#### RAPPORT AU PARLEMENT

Assimilation à  
des agents

Rapport annuel

**27.** Au début de chaque année civile, le ministre établit, pour dépôt devant le Parlement, un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année précédente.

S.R., ch. E-17, art. 26.

*Export and Import Permits — June 10, 2013*

SCHEDULE  
*(Subsection 5(3.4))*  
COUNTRIES

Colombia  
Panama  
Peru  
2012, c. 26, s. 54.

ANNEXE  
*(paragraphe 5(3.4))*  
PAYS

Colombie  
Panama  
Pérou  
2012, ch. 26, art. 54.



**RELATED PROVISIONS**

— 1991, c. 28, s. 13

Transitional

**13.** Where, before the coming into force of subsection 5(2) of this Act, a person has committed an offence under the *Export and Import Permits Act* but a sentence has not been imposed on the person for that offence, a sentence shall be imposed on that person in accordance with subsection 19(3) of that Act, as enacted by subsection 5(2) of this Act.

— 2006, c. 13, s. 108

Retroactive regulations — *Export and Import Permits Act*

**108.** Every first regulation made under section 3, 6 or 12 of the *Export and Import Permits Act* or under paragraph 6.3(3)(a) of that Act, as enacted by section 111 of this Act, and arising out of the implementation of the softwood lumber agreement, as defined in subsection 2(1) of that Act, may, if the regulation so provides, have effect earlier than the day on which it is made but no earlier than October 12, 2006.

**DISPOSITIONS CONNEXES**

— 1991, ch. 28, art. 13

**13.** La peine à infliger aux personnes qui ont contrevenu à la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* avant l'entrée en vigueur du paragraphe 5(2) de la présente loi mais à qui aucune peine n'a encore été infligée doit être déterminée en conformité avec le paragraphe 19(3) de cette loi édicté par le paragraphe 5(2) de la présente loi.

Disposition transitoire

— 2006, ch. 13, art. 108

**108.** Tout premier règlement pris en vertu des articles 3, 6 ou 12 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* ou de l'alinéa 6.3(3)a) de cette loi, édicté par l'article 111 de la présente loi, et découlant de la mise en œuvre de l'accord sur le bois d'œuvre, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, peut avoir un effet rétroactif au 12 octobre 2006 ou à une date postérieure s'il comporte une disposition en ce sens.

Règlements rétroactifs — *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*